

## **GIBRALTARIANS?**

### **By TITO VALLEJO**

When trying to determine what a true Gibraltarian is, one must first ask the golden question “Were you born in Gibraltar?”

For despite what the law says, to me personally you immediately become a native of the land you were born in regardless of race, creed or colour.

To some it might sound offensive and yet, I do not find anything wrong with being called a “Rock Scorpion”, the fact is, it is quite an exclusive sobriquet.

Another point I would like to clear, is the difference between a Native and an Inhabitant of Gibraltar. In the past Gibraltar has been subjected to sudden changes of population as the result of invasions and wars.

In some cases, it was a spontaneous affair, with one lot marching out and another marching in. However, once settled in the place their offspring would become legitimate native Gibraltarians. One wonders what the Gibraltarian of the future will be.

In tracing our earliest roots, one cannot deny, that pride of place must go to our Gibraltar Woman. I am of course referring to the Neanderthal type skull found in 1848 at Forbes Quarry. This race started to disappear by the end of our last Ice Age about 40,000 BC. Remains of other more modern Neolithic people have also been found in the earthen layers of many of our caves, but there is conjecture as to whether they actually settled in the place, or were just passing by following herds or otherwise. Evidence of this is the finding of flint implements since flint is not found naturally on the Rock. It appears that they brought it with them having gathered it from the Spanish mainland.

Although not of humans, perhaps our famous Gibraltar Apes are the oldest surviving tenants of the rock. There is evidence to suppose that they were here more than 2000 years ago. The Bible tells us, that when Solomon was building the famous temple in Jerusalem, he needed the services of King Hiram of Canaan. King Hiram a fore runner of the Phoenicians, had a magnificent fleet which used to trade all around the Mediterranean, One of the places the fleet would visit was Tarshish (which is the biblical name for Southern Spain) from where he would bring back gold, ivory, peacocks and apes. One can assume that these apes were none other than those of Gibraltar.

The area around Gibraltar was inhabited by many different races like the Phoenicians, Carthaginians, Romans, Goths, Visi-Goths, Vandals and Iberians, yet it was not till 711 AD that Gibraltar was formally inhabited by the Moors, namely by Tarik Ibn Zeyad.

A group of people soon appeared on the scene, the Jews. Not many years after the death of Jesus Christ, a Jewish sect called the Zealots revolted against the Romans and made their last stand at

Masada, where rather than surrender, they committed mass suicide. The aftermath of this revolt was the total subjugation of the Jews, the destruction of their temple in Jerusalem and the final Dispersion or Diaspora as it came to be known. There were to be two main streams of Jews. Those who headed into northern Europe the Ashkenazim and those who spread into northern Africa and around the Mediterranean the Sephardim.

Those who headed into Spain were to concentrate in the south where they lived in peace and inconspicuously among the native inhabitants.

In the year 711 AD, a wave of Islamic fanaticism swept from across the Straits into the Iberian Peninsula, till it was finally checked near Poitiers in France. Up until then, no one had given Gibraltar the importance it had as a natural fortress. Tarik Ibn Zeyad gave it no second thoughts and immediately after landing in the Bay, made this Rock his stronghold. Thus, was Gibraltar officially inhabited for the first time and named Djebel Al Fath (Mountain of Victory), with the town itself being named Medina Al Fath (City of Victory). The name of Djebel Tarik (Mountain of Tarik), from whence the actual name of Gibraltar originated, was to come many centuries later. There is a strong possibility, that the name of Mountain of Tarik means Mountain of the Path, since the Arab word Tarik means Path, for was not this Rock the Path of Islam into the Iberian Peninsula? Islamic law did not allow the naming of things after people or animals.

The Arabs were very tolerant with the religions of those who lived in the lands which they conquered. The Jews and Christians could practice their religions provided they paid a tax to do so. However, the Jews opted to adopt Arab names thereby curtailing this tax and many well known local names were born for example, Ben-Susan, Ben-Ggio, Hassan, Ben-Rimój, Al-Cantara, Ben-Atar, Ben-Amor, Ben-Abu, Ben-Zimra and Abu-Darham amongst many others.

As soon as the initial wave of instability and conquest was past, the new Islamic land began to stabilize, the Arabs settling in and beginning a peaceful life of coexistence with the natives of Iberia.

Culture, Science and the Arts were encouraged and all prospered from each other's talents.

This Golden Age was to last for more than 700 years, until the Reconquista of Ferdinand and Isabella in 1492 which would plunge Spain into a Dark Age. Gibraltar was captured on 20th August 1462, the feast of St. Bernard. Forever since, St. Bernard has been the Patron Saint of Gibraltar. The capture was by a joint effort between the Count of Arcos, Rodrigo Ponce de Leon and the Duke of Medina Sidonia, Juan Alonso de Guzman (Son of the Count of Niebla who died in 1436 whilst besieging the Rock and whose body was recovered and mutilated by the Arabs and put into a big wicker basket (Barcina) which still remained hanging from the Moorish Castle's walls), reigning at the time was King Henry IV of Castile.

Both standards of Arcos and Medina Sidonia flew above the walls of the castle, until the Count of Arcos ceded to Medina Sidonia because of his superior number of troops present.

At the time Spain was greatly divided between several powerful noble War Lords and the Duke of Medina Sidonia did not want to recognize king Henry as the legitimate heir of a united Spain. He therefore refused to cede Gibraltar as one of his Royal Titles. This would be achieved later, on the 10th July 1502, when the Duke's son gave the Coat of Arms to Fernando and Isabella when they became the legitimate monarchs of a united Spain.

Unlike Arab custom, their most Catholic Majesties expelled all Jews and Arabs from Spain. Only those who would become Christians would be tolerated and even these were to be branded into two groups. The converted Jews were known as Conversos or Marranos (Pigs) and the Arabs as Moriscos. Not having had enough with this degradation, the infamous Spanish Inquisition was initiated under Queen Isabella's patronage, to weed out the many new converts who clandestinely were supposed to still practise their old religions. It appears that the Jews were the hardest hit by the Inquisition, perhaps because of several reasons, amongst which, two stick out prominently. The first was to do with their influential positions in the Spanish Court and their successful talents for business and banking, this was to create many jealous enemies.

The next was to be their association with the death of Jesus Christ, which the Catholic Church

exploited rather effectively to stir public opinion against them.

Digressing from this I must mention that this custom of antagonising Catholics against Jews was not a thing from the remote past.

Just before the Second World War, every Easter, on Good Friday, it was customary for Catholic youngsters, after having been enraged by the sermons condemning the Jews for the death of Christ, to make themselves an effigy of a Rabbi which they would burn outside the nearest Synagogue.

This represented the burning of the treacherous Judas Iscariot and was popularly called "Quemar el Judas". This custom is still practised in many South American countries, vestiges of the mother country's religious influence. The resemblance with the British custom of burning the Guy on the 5th November to commemorate Guy Fawkes' Gunpowder Plot is significant. Gibraltar also had its Inquisition House which stood in Pitman's Alley, where sinister apparitions are reported to have been seen in those premises.

Whilst all these persecutions were going on against the Jews, Gibraltar itself which belonged to the Duke of Medina Sidonia, was undergoing a bad period of repopulation. It was becoming very difficult to encourage people to settle here.

The place was susceptible to frequent attacks from the Barbary Corsairs who came from across the Straits. These bands of Corsairs were in the main, made up of Arabs who had been expelled from Spain and had regrouped into a fearful mob of marauding pirates. They had not forgotten easily that they had been kicked out of Spain once upon a time and they always returned with a vengeance.

Their continued raids eventually led to an improved defence of Gibraltar and the erection of Charles V Wall.

In the meantime, all sorts of incentives were thought out to entice people to settle here. Gibraltar was to become a sort of Dodge City where people would be offered refuge from the law and other offences.

It was during this period that the Jewish Converts of Seville and Cordoba came up with the bright idea of buying Gibraltar from the Duke of Medina Sidonia and making it a Jewish colony. There were big Jewish Convert communities in Seville and Cordoba at the time and the Inquisition was giving them an awfully bad time.

The Duke saw a golden opportunity to make a quick profit and acceded to the sale of the Rock. He would therefore have Gibraltar populated by a People who would do their best to improve the place both by the addition of new buildings and the strengthening of its defences. So therefore in 1494 Gibraltar became a Jewish possession.

As was foreseen the new community began to reconstruct and improve the place which had till then been in an awfully bad state of dilapidation. It is at this stage that the materialisation of my theory that Nun's Well is of Jewish origin crops up. In a nutshell, it is most likely that the well, which is a cistern, was none other than a "Mikveh" Jewish Ritual Bath. The big give away is the arrangement of the chambers for collecting water, which are very similar to an existing Mikveh in old Masada in Israel. The architecture of the vaults which I believe to be of Mudejar style has also mystified many investigators. Mudejar is the art practised in Muslim Spain by the converts and which rubbed on to the Gibraltar Jews.

The Duke's greed would be seen a second time, for two years later after the Jews had happily settled in Gibraltar, he usurped the Rock back from them. This came about in a crafty thought out plan. Under the guise of relieving Ceuta which at the time was being besieged, he turned up at

Gibraltar with an army which was thought would embark there to cross the Straits. The Jewish community opened their gates and arms to receive them, whereupon the Duke marched in and took possession once again. The Jews had no option but to make their way back to Seville, Cordoba or Barbary.

Gibraltar returned to its old ways and the same old problem of finding people to settle in it. By 1502 the Rock had become a crown possession and the first Governor was appointed. It became a penal colony for Christians committing crimes in the south of Spain and for Moors captured from ships in the Straits or in the North African Coast.

Life turned to peaceful pursuits such as wine making and Tuna fishing, which is one of the oldest trades carried out in this area since Phoenician times. A host of Convents, Monasteries and Churches suddenly sprung up all around Gibraltar. The object of having so many Holy places was because of the ever-present threat of the Barbary pirates, whose main purpose apart from looting was to capture as many Christian hostages as possible. These they would hold for ransom which became big business. The mission of many of these Holy Orders was to get money for the release of the hostages, in some cases if the families could not raise the necessary amount, the Holy persons would offer themselves in exchange. Once released these poor wretches would have to be nursed back to health, as they usually got treated worse than animals. Many of our Convents and Monasteries were Hospitals. This trend of life continued for many years and was accepted as a circumstantial fact.

Gibraltar's peaceful existence would again be disrupted in 1704 when the combined forces of Britain and Holland captured the Rock in the name of the Archduke Charles of Austria pretender to the Spanish throne. After a few days of incessant battering, the Spanish Governor surrendered and of all the whole Gibraltarian community, only 70 persons remained under British rule. Today it is said that many of the Spanish Gibraltarians who left the Rock in 1704, still possess the deeds of their former properties in Gibraltar. But by the same token it must be said, that there are still many Arab descendants of the old Arab Gibraltarians who were expelled in 1462 and who crossed the Straits to settle in ChepChauen near Tetuan, who still possess the keys of their old houses in Gibraltar and Granada. Formal British ownership of the Rock was confirmed in 1713 with the Treaty of Utrecht and from then on a new Gibraltar was to emerge once again.

It would be a remarkably interesting subject, to try and trace if there are still any living descendants of those original 70 Spaniards who stayed behind, for indeed they would be the oldest Gibraltarian families still in existence.

Under the British and with the ever-present threat of being retaken by the Spanish, Gibraltar would become stronger and more impregnable than ever before. A permanent garrison would be resident, and all fortifications would be improved and added to. Once again, the problem of populating the Rock would arise and history would repeat itself. Enter the Jews once again and although one of the conditions of the Treaty of Utrecht was not to allow Jews or Arabs to live in Gibraltar, the British turned a blind eye to such matters and the Jews were allowed to settle in the Europa area away from the town itself, somewhere behind South Barracks in a place called Black Jerusalem. The Treaty clearly stated, "in the town of Gibraltar", which meant, that which is enclosed by its walls. Therefore, by a technicality the Jews were not living in Gibraltar but outside. The Jews were instrumental in providing supplies from Morocco for the garrison. Their contacts across the Straits were vital for the running of the fortress. Spain was still hostile towards Gibraltar and other avenues for supplies and provisions soon arrived from the Genoese, who had many

small colonies in the Mediterranean. Apart from being first class sailors they were also excellent fishermen and merchants. Thus, we start getting the first Jewish and Genoese settlers coming in.

The Jews soon organised themselves into a small community, under the leadership of a Resh or Chief of Exiles, this would be confused with the Latin word Rex meaning King, which he was not. They became the shopkeepers and brokers, with the Genoese becoming the traders, sailors, fishermen and gardeners, with a lifeline being created from Leghorn and Genoa as the main supply routes. It would be safe to assume that the bulk of the population would have been British, Jewish and Genoese with a sprinkle of Spaniards and Portuguese. I would like to add at this point that although there was a large British presence on the Rock, namely the military forces; they were not allowed to marry any locals as this was contrary to military law at the time. The fact was that regiments had quotas of how many officers and men could be allowed to marry officially. This is the reason why we often hear so much about the camp followers. Often, soldiers would be followed wherever they went by their women folk to whom they were not married, who were also sometimes accompanied by bands of illegitimate children. It was the camp follower's responsibility to organise some sort of transport either by land or sea, to convey them to where their loved ones were. Once in the vicinity of their companions' barracks or camps, they would settle in until the end of the posting. It seems that the origin of Irish Town in Gibraltar is precisely because of a mass settling in, by the women of an Irish regiment billeted in the Casemates area. These camp followers would become a real problem during the various sieges and would be termed as "Unnecessary Mouths" and shipped out of the garrison. Ironically this again happened during the Second World War when all our women, children and men who were nonessential were evacuated.

Up to the end of the Great Siege in 1783, Gibraltar's population had been quite sparse, for most families who were not directly involved with the military in the defence or supplying of the Rock had fled the place. Some of these families would return to their businesses, others would make their fortunes elsewhere.

The city and defences of Gibraltar needed to be rebuilt and improved, that meant plenty of work was available. This brought in a flow of Portuguese masons.

The Napoleonic War was to be the start of a prosperous period in Gibraltar's history. The war brought with it the disposal of enemy ships captured by the British fleet in the Mediterranean and Atlantic and with it the prize money. The allied armies in the Peninsula also had to be supplied with stores and ammunition as well as getting paid, and all along, Gibraltar was being rebuilt.

The first notable numbers of Spaniards to make their appearance in Gibraltar were as refugees, once Spain had broken her alliance with France. They soon joined the other members of the community in repairing and constructing what they had taken part in destroying.

With the take over and control of Genoa by Napoleon, the Ligurian Republic was created. Conscription for the French Army commenced, and this brought a wave of Genoese evaders to the Rock. The rich source of supplies from Genoa was therefore cut off and Gibraltar had to turn to Morocco for most of its supplies. It is at this point that I must mention the efforts of a prominent Jewish Gibraltarian Aaron Cardozo, who not only managed to get the Sultan of Morocco's support for Gibraltar, but for the British Fleets as well.

I therefore venture to state, that indirectly, Nelson's victory at Trafalgar was partly owed to this man's help in provisioning the fleet with all its necessities. One has often heard the popular saying that an army marches on its stomach, well I think it also applies to the navy sailing on its stomachs too. I wonder if Sir Winston Churchill was thinking about Cardozo when he came up with his

famous speech about “The Few”.

By 1814 the Register of Inhabitants was showing different groups, by nationality, living in different quarters of the town.

The Portuguese, who came mainly from the Dockyard in Lisbon, were living in the areas of the Moorish Castle, Blue Barracks (St. Bernard’s Hospital) and the Cooperage (Near Casemates).

The Genoese lived around the Cooperage (Near Casemates).

The Spaniards lived around the Cooperage and Town Range.

The Jews lived in Town Range, Kings Bastion and the Cooperage.  
The British civilians lived by Kings Bastion.

A point that comes out immediately is that all these communities lived around Barrack sites.

In 1873 an “Aliens Order in Council” was issued to control the number of legal inhabitants of Gibraltar as there was a very large number of strangers and aliens living in the Garrison. Only British Citizens would be given a permit of residence. Thus, a drop in population was caused, particularly in the labouring and domestic trades. This situation attracted other British subjects from the Empire, and we see the first wave of Maltese arriving on the Rock, followed a short time later by our first Indians.

The 1890’s saw great changes in Gibraltar’s infrastructure with the building of the Dockyard. This work required a great number of bodies which were not readily available in Gibraltar, so the pertinent authorities had no choice but to relax the entry of foreigners into the Garrison and there followed a great influx of Spaniards who came in search of work. This event was to have a knock-on effect in the Campo area, for with the need for workers, towns like La Linea, San Roque, Los Barrios and Algeciras prospered. But perhaps the one that benefitted more out of all this was La Linea as we shall find out later.

This period would also see a greater inter-marriage of Spanish women with local men and British servicemen. In the case of servicemen, many would terminate their tour of duty to remain in Gibraltar where they would find civilian employment. This trend was to continue unabated significantly, until the closure of the frontier in 1969. The period covering the Second World War was rather lax since all eligible males and females were kept apart. After the war we find the trend of marrying Spanish women returning, however there is also an increase in inter-marriages with English girls by local men. By an English girl I mean any female native of the United Kingdom, regardless of whether they were Scottish, Welsh or Irish, or as we would say “Una Inglesa!”

During the 13-year period in which the frontier with Spain was closed, intermarriages with Spanish nationals came to a near halt, a greater number of intermarriages between Gibraltarians taking place. There was also a marked increase in intermarriages with UK nationals of both sexes. We must not forget that this frontier closure brought along the Moroccan workers to replace the Spanish work force which was taken away rather suddenly. They too have now become blended

in the great melting pot which is Gibraltar. With the opening of the Border in 1982, old practices have once again started and Spanish blood is coming in once again. Despite the mixture of cultures and races, Gibraltar still prides itself before the world, as a very good example of how a community should live, with tolerance and harmony between all its citizens.

## **CONCLUSION**

The following is a list by which the GIBALTARIAN has been called by others, where I must emphasise that none have been of our own making. Some of the names have fallen into disuse so they will sound unfamiliar to many nevertheless, they must be included.

The British who have been stationed on the rock have called the Gibraltarian by a variety of names, so I will start with the famous ROCK SCORPION. This is perhaps one of the oldest nicknames, for Francis Carter mentions it in his "Journey from Gibraltar to Malaga", written in 1780. This name was liberally applied by the British to anyone who lived in Gibraltar or the Campo area, regardless of whether they were inhabitants of the Rock or not. It also seems that convicts who were sent to the colonies sentenced to hard labour were also called ROCK SCORPIONS.

In later years it was exclusively used to define anyone born on the Rock, of Gibraltarian parents. Another not so commonly used nickname which crept up was that of ROCK LIZARD. This defined a locally born native of a British father. It was usually applied to the offspring of the many servicemen who married local or Spanish women. I am sure many of you had not heard that one before.

The next one we shall hear about is that of CALENTITA BOYS or GIBALTARIAN CALENTITAS. This one came into use during the Second World War and was given to the Gibraltar Defence Force (GDF) boys by the other British Forces. The origin stems from the local custom when Calentita was sold by vendors, who would go around the streets calling out their wares. For those who do not know what Calentita is, it is a typically local dish which is made with Chickpea flour (Harina de Garbanzos). It is believed to be of Italian origin and introduced to Gibraltar by our early Genoese settlers. In Italy it is known as Farinata. I am sure many will remember old "Paloma", the last of our Calentita sellers.

The last of my nicknames in the English tongue is that of GIBOES. This is the latest on the list and is not that old. I would venture to say that it replaced that of CALENTITA BOYS.

The Spaniards have also concocted a few names for us, too. I will start with LOS CHIGONGOS. This is the name of an African tribe of natives who live in a close communal way, hence the appellation. By the same token LA LINEA has always been known as LA PIOJERA which refers to the Louse which is PIOJO in Spanish.

Another one is that of LA GENTE DE LA PIEDRA GORDA, literally translated it means THE PEOPLE FROM THE FAT ROCK. Gibraltarians too, affectionately refer to the rock as LA PIEDRA GORDA.

A name which originated during the closure of the frontier and which is no longer used was that of LA GENTE DEL ESCALEXTRIC. This refers to a child's toy racing car circuit, since it was so, that Gibraltar was seen by the Spanish, with pun of course.

We now come to the best-known nickname of all which is that of YANITO. I have left it till last for it is quite an extensive subject as we shall see. Before I start on this one, let me say that I will be exposing several versions which are all convincing, so I will let the reader be the judge of the matter.

The spelling of the word YANITO itself is quite controversial. There are those who spell it with the double L or LL which makes the word Spanish. There are others who spell it with GIA giving it an Italian or Genoese origin, said to have derived from GIANNI, a Christian name once very common among the inhabitants of Genoese descent, so we come up with GIANNITO.

Another popular version originates from the British JOHNNY, which is the name given by the Spaniards to the British, thus we end up with JOHNNITO.

My own personal choice is that spelt with a Y, which makes the word YANITO neutral, thereby eliminating the Spanish, English and Italian influence.

No, we are not finished yet, for there are still two more versions.

It is said that when Gibraltar was being colonised by the Spanish crown after the expulsion of the moors, great difficulty was experienced in trying to persuade members of the nobility to settle on the Rock. As I mentioned earlier, Gibraltar at the time was susceptible to continuous attacks from the Barbary Pirates, making living here quite risky. Consequently, as the nobility were reluctant to settle here, offers were made to less important persons and the place was populated by the common people or GENTE LLANA as they are called in Spanish. Therefore, those settling in Gibraltar became LLANITOS.

My final theory is more recent and starts towards the end of the Great Siege of 1779-83. Just a few years after this great event, Europe was to plunge into another great conflict, the "Napoleonic Wars". The Spanish fortifications at La Linea were at their most formidable state ever and posed a major threat to the Rock, until Spain revolted against their French ally and joined Britain for the duration of the war. Because of this alliance, Britain and Spain became very friendly and this became patent, when the Spanish authorities allowed the British Royal Engineers, to demolish their massive fortifications which could have fallen into French hands and used against Gibraltar all over again.

Whilst the various Sieges and Wars were raging, Gibraltar's female population became rather depleted, since all unnecessary mouths were evacuated, as happened yet again, during the Second World War. With the peaceful intervals between conflicts, the British Garrison would take advantage to repair the war damage to its defences and also improve the fortifications from the lessons learnt. Once this war was over, Gibraltar settled to a period of peace and development, which eventually led to the building of the Dockyard. In order to carry out these works, a great number of workers were necessary, and these were plentiful across the border. Although Spanish forts and defences already existed, it was as a result of the employment of these workers and their need to live close to their work place in Gibraltar that a shanty town sprung up at the foot of Sierra Carbonera, in a depression on the isthmus called "El Llano". These people had to live in tents and shacks because the Spanish Government would not allow any buildings near their Forts. These workers, who settled here, came from around the Campo area, mainly from Campamento, San Roque, Los Barrios and Algeciras.

When asked where they came from, they would say from "El Llano". They were therefore classified as "Llanitos!" Here we have yet another convincing revelation as to the origin of the word "LLANITO".

This community would soon see the complete demolition of all the Spanish defensive walls and from the same stone blocks, the town of La Linea de la Concepcion was to emerge.

## **INTRODUCTION**

Much has been written on the origins of the local Gibraltarian Dialect which is popularly known as LLANITO or YANITO. The in-depth study of this I leave to the professional Linguists whose contributions have always been most welcome. My intention has been to collect as many of our words, statements and other trivia before they are lost to our future generations. The changes that we have had in the last 25 years have greatly contributed in one way or another in the ever developing vernacular. We experienced the withdrawal of the Spanish labour force and were subjected to a lengthy period of isolation from our Spanish neighbours. This gap definitely affected our youth who became more anglicised than they were before and they still are. Many of our Yanito words which originated from this Spanish working force therefore became extinct. Looking back, I am glad I started this collection before the closure of the Frontier by Spain.

The advent of television was an added deviant to hearing a different Spanish to the Andalusian to which we were accustomed. To complicate matters a bit further, we started to watch North American films dubbed in South American Spanish; here we have the same problems as with American English where different words are used to mean the same thing.

Despite these pitfalls and the fact that our spoken Spanish and English have much to be desired by way of accent and choice of words, I must emphasise that when it comes to writing it down one can be sure it will be correct. Coming back to the accent, our Spanish is definitively Andalusian; I will dare to say that I would compare it to the English Cockney's cheerful popularity which is accepted by all speakers of the mother tongue. The English on the other hand has suffered many changes throughout the times. We have different generations speaking with different accents as a result of circumstances affecting their lives. Let us take the following example:

Granddad: Tarty Tree, Tausand, Marder, Tart Rich, Dat will teach you.

Son: Firty Free, Fowzand, Mer-ah, Fird Raike, That'll learn yer.

Grandson: Thirty three, Thousand, Murder, Third Reich, That will teach you.

Granddad was educated before the Second World War by the Irish Christian Brothers who had a very strong Irish accent which was subsequently passed to the pupils.

Son was evacuated to London during the Second World War where he spent some years before coming back to Gibraltar and where he picked up the Cockneyish accent.

Grandson was educated in Gibraltar by Gibraltarian Teachers graduated from Universities in UK.

My conclusions after the above examples are that nowadays the Gibraltarian in general speaks a Sterile English but has the ability to copy or mimic whichever accent he comes into contact with.

Although I did say that many of our words were invented by our Spanish neighbours, I must point out the great difference which exists in pronunciation between a Spaniard from the Campo Area and a Gibraltarian. The most prominent give-away is the SISEO or CICEO. This I would say is the SHIBBOLETH for Gibraltar.

SHIBBOLETH was a word used by the Gileadites to detect the Ephraimites, who could not pronounce the SH; thus they were able to weed out the spies.

## **THE PRESENT & FUTURE**

What is true LLANITO many people ask, with such an array of foreign words creeping into our daily lives or work, play etc;

Education today is also more conscientious about teaching foreign languages and it is not uncommon for most pupils to have done English, Spanish and French by the time they leave school. It is with this last point that I want to deal with as I see this as the death of the old true LLANITO.

The knowledge and ability to speak, read and write in these other languages is doing away with the need for invention as was indeed the case once upon a time. The case now is not ingenuity as before but laziness. We can think fluently at least in English and Spanish so we tend to use the word that comes to mind first, this to me becomes SPANGLISH and not LLANITO. SPANGLISH is also spoken in other parts of the world like Puerto Rico and the border between Mexico and the USA.

It is therefore my wholehearted opinion that true LLANITO should only be understood by the native Gibraltarian, exempting those unique words or ours, even when using proper English and Spanish words, it is the choice of words and the meaning they conceal that counts.

### **SPANGLISH**

The following are examples of what is meant by Spanglish and how it is developed.

Note that proper English words will be used to mean something totally Spanish, for a classic example let us take the following statement: "The clock of the hammer has no string" which literally means "el reloj del martillo no tiene cuerda" (I am sure that every true Yanito knows what this means) in a nutshell it means the clock at the Piazza is stopped! You will be asking yourself, but isn't the word Martillo a Hammer? Yes you are correct, but it is also the old name for John Mc Intosh Square, what is now the Piazza. In the good old days public auctions used to be held there, hence the hammer connection. The word cuerda is Spanish for string or rope; it also means to wind something up, "darle cuerda". Are you starting to get the idea? So in a way, Spanglish is bad literal translation.

Here are a few other examples:

"Because of the flies" = "Por si las moscas" which does not mean anything in English, yet it means "just in case".

"I am giving myself the boat" = "Me voy a dar el bote" means "I am leaving".

So if one keeps to this formula it can be seen how easy it is to invent one's own Spanglish words. Here lies the great difference between the true old Yanito only understood by the native Gibraltarian and the modern version we hear in our streets from our youth and read in our local magazines as the real Mc Coy.

## **GIBRALTAR PLACE NAMES**

The following list has been compiled, in order that we may have a record, of the origins of names by which we know the many places, streets, patios, houses, batteries and other well known features in Gibraltar.

In a bilingual place like Gibraltar, many official names were soon corrupted for ease of reference by its inhabitants, as we shall see in the following list.

The interesting history of the origin of the names below, can be found in another work entitled "The Streets of Gibraltar" not to be confused with a booklet by the same name by Tito Benady.

### **LOCAL NAME**

### **OFFICIAL NAME**

ARRIBA DEL BULEVA	ORANGE BASTION.
ABAJO DEL BULEVA	RECLAMATION ROAD
BLACK FORREST	BEHIND ROCK HOTEL
CALLE CASTILLO	CASTLE ROAD
CALLE COMEDIAS	CASTLE STREET
CALLE CORDONEROS	GOVERNOR'S STREET
CALLE CUARTELES	TOWN RANGE
CALLE DE LA POLICIA	MARKET STREET
CALLE DE LAS SIETE REVUELTAS	CITY MILL LANE
CALLE DEL CASTILLO	CASTLE RAMP
CALLE INGENIERO	ENGINEER'S LANE
CALLE PELIGRO	NEW PASSAGE
CALLE PRINCIPAL	MAIN STREET
CALLE REAL	MAIN STREET
CALLE VICARIO	GEORGE'S LANE
CALLEJON DE AMAR	COLLEGE LANE
CALLEJON DE BATA	HORSE BARRACK LANE

CALLEJON DE BLAND	MARKET LANE
CALLEJON DE BOBADILLA	SERFATY'S PASSAGE
CALLEJON DE CHIAPPE	POLICE BARRACKS LANE
CALLEJON DE DOLORES CORBE/CORBI	LIME KILN STEPS
CALLEJON DE GIRALDI	PITMAN'S ALLEY
CALLEJON DE LA CARNICERIA	MARKET LANE
CALLEJON DE LA FUENTE	FOUNTAIN RAMP
CALLEJON DE LA JARRA	TUCKEY'S LANE
CALLEJON DE LA IGLESIA	CANNON LANE
CALLEJON DE LA PALOMA	KING'S YARD LANE
CALLEJON DE LA PARCIEGA/PACIEGA	ABECASIS PASSAGE
CALLEJON DE LA PLAZA/MERCADO	COOPERAGE LANE
CALLEJON DE LA POLICIA	MARKET LANE
CALLEJON DE LA POLICIA	IRISH TOWN
CALLEJON DE LOS MASONES	PARLIAMENT LANE
CALLEJON DE PAYAS DE LAS BICICLETAS	KING'S STREET
CALLEJON DE RISSO	COLLEGE LANE
CALLEJON DE SEGUI	LIME KILN GULLEY
CALLEJON DE TADY	SERFATY'S PASSAGE
CALLEJON DEL BRITANNIA	BEDLAM COURT
CALLEJON DEL EMPORUIM	PITMAN'S ALLEY
CALLEJON DEL EUROPA	COLLEGE LANE
CALLEJON DEL FOCO	ROAD TO THE LINES
CALLEJON DEL GOBERNADOR	SECRETARY'S LANE
CALLEJON DEL HOSPICIO	GOWLANDS RAMP
CALLEJON DEL MORO	BENZIMBRA'S ALLEY
CALLEJON DEL PEREJIL	VICTUALLING OFFICE LANE
CALLEJON DEL TEATRO	CHURCH LANE

CALLEJON DEL TIO PEPE	BOSCHETTI'S STEPS
CALLEJON SIN SOL	ROAD TO THE LINES
CANO REAL	CASTLE STREET (TOP)
CARRETERA DEL CEMENTERIO	DEVIL'S TOWER ROAD
CERISOLA'S FARM	MOUNT ROAD
CUESTA DE CARLOS MARIA	PRINCE EDWARD'S ROAD
CUESTA DE LA CEBADA	PRINCE EDWARD'S ROAD
CUESTA DE LA MASONERIA	PRINCE EDWARD'S ROAD
CUESTA DE LOS MASONES	PRINCE EDWARD'S ROAD
CUESTA DE LOS MULOS/LAS MULAS	WILLIS'S ROAD
CUESTA DE LOS MUERTOS	HOSPITAL HILL
CUESTA DE MR.BOURNE	FLAT BASTION ROAD
CUESTA DE SANDUNGA	PRINCE EDWARD'S ROAD
CUESTA DEL HOSPITAL	HOSPITAL HILL
CUESTA DEL KEISME	CASEMATES HILL
CUESTA DEL ROCK HOTEL	EUROPA ROAD
DETRAS DE LA IGLESIA	CANNON LANE
DETRAS DE LOS CUARTOS	TURNBULL'S LANE
DOS HERMANAS	SEVEN SISTERS [ROCKS]
EL ARISTON	IRISH TOWN
EL BALALI	LIBRARY RAMP [BALL ALLEY]
EL BANO DE A PENIQUE	TARIK BATHS, MONTAGUE.GASA.
EL BLUE HOUSE	TOP OF CASTLE STEPS
EL BULEVA HEBREO	LINE WALL/SIR HERBERT MILES ROAD
EL CAJON	DETACHED MOLE
EL CALPE	WILLIS'S ROAD
EL CAMBA	THE CAMBER, QUEENSWAY
EL CAMINO ALTO	EUROPA ROAD

EL CARRITO DEL LACHO/HACHO

EL CORRAL

EL DOKIA

EL FISCO

EL HOSPICIO

EL HUERTO FRANCES

EL JARDIN DE GLIN/GLYNN

EL JARDIN DEL CORONEL

EL JUNGLE

EL KEISME

EL LACHO or EL HACHO

EL LAVADERO DE CHAMERY

EL LAZARETO

EL MARTILLO

EL MATADERO

EL MONTE LAS SAMAYA

EL MONTEQUIU

EL QUARY

EL QUEMADERO

EL RAGISTAI

EL ROLICAN

EL ROLLI

EL RELOJ DEL CASTILLO

EL SERENITO

EL SOUP KITCHEN

EL STONE JETTY

EL TUNEL DE LA CALETA

EL TUNEL DE LA FAROLA

CABLE CAR TOP STATION

LANDPORT

DOCKYARD

WATERPORT

PRINCE EDWARD'S ROAD [40 STEPS]

CENTRAL OFFICE BLDG. HM NAVAL BASE

LYNCH'S LANE

ENGINEER HOUSE

NORTHERN DEFENCES, ABOVE CASEMATES

CASEMATES

CABLE CAR

ISOLATION HOSPITAL, LAGUNA

JOHN MACKINTOSH SQUARE, PIAZZA

CAR LICENCING CENTRE, EASTERN BEACH

CALPE MARRIED QUARTERS [BELOW]

MONTAGUE SEA BATHING PAVILION

CAMP BAY

REFUSE DESTRUCTOR, DEVIL'S TOWER ROAD

RAGGED STAFF

SOUTH PAVILION ROAD

ROSIA

MOORISH CASTLE CLOCK TOWER

ST BERNARD'S INFANT SCHOOL

BAYSIDE

WILLIAM'S WAY

DUDLEY WARD WAY

EL TUNEL DEL DOKIA	ADMIRALTY TUNNEL
EL TUNEL DEL KEIME	CASEMATES & LANDPORT TUNNELS
EL TUNEL DEL RAGISTAI	RAGGED STAFF TUNNEL
EL TUNEL DEL QUARY	KEIGHTLEY WAY
EL VINI QUARY	VINNEY QUARRY
ESCALERA AMERICANA	AMERICAN WAR MEMORIAL
ESCALERA DE BENOLIEL	FRASER'S RAMP
ESCALERA DE CARDONA	PARADISE RAMP
ESCALERA DE MAQUI	SERUYA'S RAMP
ESCALERA DEL MONTE	DEVIL'S GAP STEPS
ESCALERA DEL TEATRO	CHURCH LANE
ESCALERITA DE PIRI	CUMBERLAND STEPS
ESCALERITA DEL TIO PEPE	BOSCHETTI'S STEPS
GREEN MARKET	CORNWALL'S PARADE
KOREA	COELHO HOUSE
LA ALAMEDITA	SITE OF ST BERNARD'S INFANT SCHOOL
LA BATERIA	SALUTING BATTERY, ROSIA ROAD
LA BUENA VISTA	WILLIS'S ROAD
LA CALERA	CRUTCHETT'S RAMP
LA CALETA	CATALAN BAY
LA CALETILLA VIEJA	SANDY BAY
LA CASCADA	WATERPORT [FOUNTAIN]
LA CONTRATA	
LA CRUZ [DEL SACRIFICIO]	CROSS OF SACRIFICE
LA CURVA DEL DOKIA	RAGGED STAFF GATES
LA CURVA DEL MET	WINSTON CHURCHILL AVENUE
LA CURVA DEL MONTEQUIU	QUEENSWAY [OPPOSITE GASA]
LA CURVA DEL ROOKE	QUEENSWAY [OPPOSITE HMS ROOKE]

LA CURVA DEL QUEMADERO

LA ESPLANADA

LA FAROLA

LA FOCONA

LA FUNDICION

LA HUERTA RIERA or ARRIERA

LA LAGUNA

LA MAMELA

LA MUELA DEL DEMONIO

LA SANIDAD

LA TORRE DEL RELOJ

LAS HERMANITAS LOS POBRES

LAS MAQUINAS DEL CARBON

LAS MURALLAS

LAS PIEDRAS BLANCAS

LAS PUERTAS NUEVAS

LAS TRES PATAS

LAS VACAS

LOS BANOS DE SCOTTO

LOS CORREDORES

LOS CUARENTA ESCALONES

LOS CUATRO CANTOS

LOS ESPINILLOS

LOS GLACIS

LOS HUMPHREY

LOS INSPECTORES DE LICORES

LOS MOLINOS

LOS POQUE [POCKETS]

BLACK SPOT [CATALAN BAY]

CASEMATES SQUARE

EUROPA POINT LIGHTHOUSE

FOUR CORNERS

BLAND'S FOUNDRY, NORTH FRONT

LIBRARY GARDENS

THE INUNDATION, LAGUNA ESTATE

CATALAN BAY [BIG ROCK IN SEA]

DEVIL'S TOOTH, OLD NAVAL HOSPITAL

PORT DEPARTMENT [PILOTS]

MOORISH CASTLE CLOCK TOWER

LORETTO CONVENT

NORTH MOLE

LINE WALL/SIR HERBERT MILES PROM.

VARYL BEGG ESTATE

SOUTH PORT GATES

SHEERLEGS INSIDE DOCKYARD [GONE]

GOVERNOR'S MEADOW, RED SANDS

CLOISTER RAMP

PRINCE EDWARD'S ROAD [BOTTOM]

FORTY STEPS

FOUR CORNERS

HOSPITAL STEPS

GLACIS ESTATE

RED SANDS ROAD

SUNDIAL

WINDMILL HILL

NORTH MOLE, DESTROYER PENS

LOS SAMPI	SANDPITS
MAR DE LEVANTE	EASTERN BEACH
MIAMI BEACH	BLACKSTRAP COVE
PATIO ANINO/DANINO	DANINO'S RAMP
PATIO CABALLERO	WILLIS'S ROAD [CALPE]
PATIO CARRERAS	CARRERAS PASSAGE
PATIO CASOLA	ROSIA STEPS [TOP]
PATIO CONTI	CATALAN BAY
PATIO CURRITO EL MEO	CITY MILL LANE
PATIO DE BENOLIA	FRASER'S RAMP
PATIO DE LA CHIMENEA	
PATIO DE LA GUANTERA	MAIN STREET [NEAR GEORGE'S LANE]
PATIO DE LA MERCED	IRISH TOWN
PATIO DE LA PALMERA	FLAT BASTION ROAD
PATIO DE LA SANIDAD	CASTLE ROAD
PATIO DE LAS BANANAS	
PATIO DE LAS LAVANDERAS	TOWN RANGE, NO.16
PATIO DE LAS SIETE CHIMENEAS	FLAT BASTION ROAD
PATIO DE LAS TEJAS VERDES	FLAT BASTION ROAD [GREEN TILES]
PATIO DE LAS TUMBAS	TOWN RANGE
PATIO DE LOS BALCONES	MAIN STREET
PATIO DE LOS BARREDORES	IRISH TOWN [PWD YARD]
PATIO DE LOS BASUREROS	OPPOSITE PALACE GULLY
PATIO DE LOS CARTEROS	FLAT BASTION ROAD [GREEN TILES]
PATIO DE LOS HORNASOS	
PATIO DE MENA	CITY MILL LANE
PATIO DE NAVAS	CITY MILL LANE
PATIO DEL POZO	CATALAN BAY

PATIO DEL SENOR ASETE	
PATIO FROMON	PARODY'S PASSAGE
PATIO GREGORY	
PATIO HONDO	GOVERNOR'S STREET, NO. 18
PATIO HONDO	CASTLE STREET
PATIO LOCA	TURNBULL'S LANE
PATIO MISTRON	ARMSTRONG STEPS/PASSAGE
PATIO PISANI	
PATIO POLICIA	POLICE BARRACKS
PATIO REY	ROSIA, AREA OPPOSITE 100 TON GUN
PATIO RIO/REOCH	WILLIS'S ROAD
PATIO SALADERO	
PATIO SHOTT	OPPOSITE SACRED HEART CHURCH
PATIO TEDESKI	ROSIA STEPS
PLAYA DE LAS PAVANAS	GOVERNOR'S BEACH
PLAYA DE LOS PATOS	GOVERNOR'S BEACH
PLAZOLETA DE LA REINA	GOVERNOR'S PARADE
PLAZOLETA DE LA VERDURA	CORNWALL'S PARADE
PLAZOLETA DE LOS ARTIFICIEROS	HARGRAVE'S PARADE
PLAZOLETA DE LOS CANONEROS/ ARTILLEROS	GOVERNOR'S/GUNNERS PARADE
PLAZOLETA DEL CAPULLO	WATERPORT [FOUNTAIN]
PLAZOLETA DEL TEATRO	GOVERNOR'S PARADE
PUENTE BASURA	WILLIAM'S WAY [SHELL DEPOT]
PUERTA or PORTA TIERRA	LAND PORT
SAN JUAN DE DIOS	ST JOHN'S COURT
SIETE MIL LEIN	CITY MILL LANE

## GIBRALTAR PLACE NAMES

### OFFICIAL NAME

### LOCAL NAME

ABECASIS PASSAGE	CALLEJON DE LA PARCIEGA/PACIEGA
ARMSTRONG STEPS/PASSAGE	PATIO MISTRON
BENZIMBRA'S ALLEY	CALLEJON DEL MORO
BLACKSTRAP COVE	MIAMI BEACH
BLAND'S FOUNDRY, FOUR CORNERS	LA FUNDICION
BOSCHETTI'S STEPS	CALLEJON DEL TIO PEPE
BOSCHETTI'S STEPS	ESCALERITA DEL TIO PEPE
CAMP BAY	EL QUARY
CAR LICENCING CENTRE, EASTERN BEACH	EL MATADERO
CARRERAS PASSAGE	PATIO CARRERAS
CASEMATES	LA ESPLANADA
CASEMATES	EL KEISME
CASTLE RAMP	CALLE DEL CASTILLO
CASTLE ROAD	CALLE CASTILLO
CASTLE STREET	PATIO HONDO
CASTLE STREET	CALLE COMEDIAS
CASTLE STREET [TOP]	CANO REAL
CATALAN BAY	PATIO CONTI
CATALAN BAY	LA CALETA
CATALAN BAY	PATIO DEL POZO
CATALAN BAY [BIG ROCK IN SEA]	MAMELA
CHURCH LANE	ESCALERA DEL TEATRO
CHURCH LANE	DETRAS DE LA IGLESIA

CHURCH LANE	CALLEJON DE LA IGLESIA
CITY MILL LANE	PATIO CURRITO EL MEO
CITY MILL LANE	CALLE DE LAS SIETE REVUELTAS
CITY MILL LANE	SIETE MIL LEIN
CITY MILL LANE	PATIO DE NAVAS
CITY MILL LANE	PATIO DE MENA
CLOISTER RAMP	LOS BANOS DE SCOTTO
COELHO HOUSE	KOREA
COLLEGE LANE	CALLEJON DE RISSO
COLLEGE LANE	CALLEJON DE AMAR
COLLEGE LANE	CALLEJON DEL EUROPA
CORNWALL'S PARADE	PLAZOLETA DE LA VERDURA
CORNWALL'S PARADE	GREEN MARKET
CROSS OF SACRIFICE	LA CRUZ
CRUTCHETT'S RAMP	LA CALERA
CUMBERLAND STEPS	LA ESCALERITA DE PIRI
DANINO'S RAMP	PATIO ANINO/DANINO
DETACHED MOLE	EL CAJON
DEVIL'S GAP STEPS	LA ESCALERA DEL MONTE
DEVIL'S TOOTH, OLD NAVAL HOSPITAL	LA MUELA DEL DEMONIO
DEVIL'S TOWER ROAD	LA CARRETERA DEL CEMENTERIO
EASTERN BEACH	MAR DE LEVANTE
ENGINEER HOUSE	EL JARDIN DEL CORONEL
ENGINEER'S LANE	CALLE INGINIERO
EUROPA POINT LIGHTHOUSE	LA FAROLA
EUROPA ROAD	LA CUESTA DEL ROCK HOTEL
EUROPA ROAD	EL CAMINO ALTO
FLAT BASTION ROAD	PATIO DE LAS SIETE CHIMENEAS

FLAT BASTION ROAD	PATIO DE LA PALMERA
FLAT BASTION ROAD	CUESTA DE MR BOURNE
FLAT BASTION ROAD [GREEN TILES]	PATIO DE LOS CARTEROS
FLAT BASTION ROAD [GREEN TILES]	PATIO DE LAS TEJAS VERDES
FORTY STEPS	LOS CUARENTA ESCALONES
FOUNTAIN RAMP	CALLEJON DE LA FUENTE
FOUR CORNERS	LOS CUATRO CANTOS
FOUR CORNERS	LA FOCONA
FRASER'S RAMP	ESCALERA DE BENOLIEL
FRASER'S RAMP	PATIO DE BENOLIA
GEORGE'S LANE	CALLE VICARIO
GLACIS ESTATE	LOS GLACIS
GOVERNOR'S BEACH	PLAYA DE LOS PATOS
GOVERNOR'S BEACH	PLAYA DE LAS PAVANAS
GOVERNOR'S MEADOW, RED SANDS	LAS VACAS
GOVERNOR'S PARADE	PLAZOLETA DE LOS CAÑONEROS/ ARTILLEROS
GOVERNOR'S PARADE	PLAZOLETA DE LA REINA
GOVERNOR'S PARADE	PLAZOLETA DEL TEATRO
GOVERNOR'S STREET	CALLE CORDONEROS
GOVERNOR'S STREET, NO. 18	PATIO HONDO
GOWLANDS RAMP	CALLEJON DEL HOSPICIO
HARGRAVES PARADE	PLAZOLETA DE LOS ARTIFICIEROS
HOSPITAL HILL	CUESTA DEL HOSPITAL
HOSPITAL HILL	CUESTA DE LOS MUERTOS
HOSPITAL HILL	CUESTA DEL MORTUORIO
HOSPITAL STEPS	LOS ESPINILLOS
IRISH TOWN	CALLEJON DE LA POLICIA

IRISH TOWN	EL ARISTON
IRISH TOWN	PATIO DE LA MERCED
IRISH TOWN [PWD]	PATIO DE LOS BARREDORES
ISOLATION HOSPITAL, LAGUNA	EL LAZARETO
JOHN MACKINTOSH SQUARE, PIAZZA	EL MARTILLO
KING'S STREET	CALLEJON DE PAYAS DE LAS
BICICLETAS	
KING'S YARD LANE	CALLEJON DE LA PALOMA
LAGUNA ESTATE	LA LAGUNA
LAND PORT	PUERTA or PORTA TIERRA
LAND PORT	EL CORRAL
LIBRARY GARDENS	LA HUERTA RIERA or ARRIERA
LIBRARY RAMP [BALL ALLEY]	EL BALALI
LIME KILN GULLEY	CALLEJON DE SEGUI
LIME KILN STEPS	CALLEJON DE DOLORES CORBE/CORBI
LINE WALL/SIR HERBERT MILES PROM	EL BULEVA HEBREO
LINE WALL/SIR HERBERT MILES PROM	LAS MURALLAS
LORETTO CONVENT	LAS HERMANITAS LOS POBRES
LYNCH'S LANE	EL JARDIN DE GLIN
MAIN OFFICE BLOCK, HM NAVAL BASE	EL HUERTO FRANCES
MAIN STREET	CALLE REAL
MAIN STREET	PATIO DE LOS BALCONES
MAIN STREET	PATIO DE LA GUANTERA
MARKET LANE	CALLEJON DE LA CARNICERIA
MARKET LANE	CALLEJON DE LA POLICIA
MARKET STREET	CALLE DE LA POLICIA
MONTAGUE SEA BATHING PAVILION	EL MONTEQUIU
MOORISH CASTLE CLOCK TOWER	LA TORRE DEL RELOJ

NORTH MOLE	LAS MAQUINAS DEL CARBON
NORTHERN DEFENCES, ABOVE CASEMATES	EL JUNGLE
OPPOSITE PALACE GULLY	PATIO DE LOS BASUREROS
OPPOSITE SACRED HEART CHURCH	PATIO SHOTT
PARLIAMENT LANE	CALLEJON DE LOS MASONES
PARODY'S PASSAGE	PATIO FROMON
PITMAN'S ALLEY	CALLEJON DEL EMPORIUM
PITMAN'S ALLEY	CALLEJON DE GIRALDI
POLICE BARRACKS	PATIO POLICIA
POLICE BARRACKS LANE	CALLEJON DE CHIAPPE
PORT DEPARTMENT [PILOTS]	LA SANIDAD
PRINCE EDWARD'S RAMP	CUESTA DE CARLOS MARIA
PRINCE EDWARD'S ROAD	CUESTA DE LA MASONERIA
PRINCE EDWARD'S ROAD	CUESTA DE LA CEBADA
PRINCE EDWARD'S ROAD	CUESTA DE SANDUNGA
PRINCE EDWARD'S ROAD	CUESTA DE LOS MASONES
PRINCE EDWARD'S ROAD [ 40 STEPS]	EL HOSPICIO
PRINCE EDWARD'S ROAD [BOTTOM]	LOS CORREDORES
RECLAMATION ROAD	ABAJO DEL BULEVA
RED SANDS ROAD	LOS HUMPHREY
REFUSE DESTRUCTOR, DEVIL'S TOWER ROAD	EL QUEMADERO
ROAD TO THE LINES	CALLEJON SIN SOL
ROAD TO THE LINES	CALLEJON DEL FOCO
ROSIA	EL ROLLI
ROSIA STEPS	PATIO TEDESKI
ROSIA STEPS [TOP]	PATIO CASOLA
ROSIA, AREA OPPOSITE 100 TON GUN	PATIO REY
SALUTING BATTERY, ROSIA ROAD	LA BATERIA

SANDPITS	LOS SAMPI
SANDY BAY	LA CALETILLA VIEJA
SERFATY'S PASSAGE	CALLEJON DE BOBADILLA
SERUYA'S RAMP	ESCALERA DE MAQUI
SEVEN SISTERS	DOS HERMANAS
SHEERLEGS INSIDE DOCKYARD [NOW GONE]	LAS TRES PATAS
SITE OF ST BERNARD'S INFANT SCHOOL	LA ALAMEDITA
ST BERNARD'S INFANT SCHOOL	EL SOUP KITCHEN
SOUTH PAVILION ROAD	EL ROLICAN
SOUTH PORT GATES	LAS PUERTAS NUEVAS
ST JOHN'S COURT	SAN JUAN DE DIOS
SUNDIAL	LOS INSPECTORES DE LICORES
TARIK BATHS, MONTAGUE, OLD GASA	EL BANO DE A PENIQUE
THE CAMBER, QUEEN'S WAY	EL CAMBA
WILLIS'S ROAD	CUESTA DE LOS MULOS/LAS MULAS
WILLIS'S ROAD	LA BUENA VISTA

## YANITO WORDS BY SECTIONS

The following lists will facilitate the search for those words which are concerned with a particular subject and which might lead to others which may have been forgotten. These groups will show how the different words came to be used in the many different places, be it at work, home or playground. Their full meaning can be looked up in the main Dictionary.

1. IN THE ARMY.
2. AT THE CONFECTIONERS.
3. IN THE KITCHEN.
4. FOOD.
5. IN THE PLAYGROUND.
6. GETTING A JOB.
7. IN THE OFFICE.
8. AROUND THE HOUSE.
9. AT THE WORKPLACE.
10. IN SCHOOL.
11. COMMON NOUNS.
12. PRONOUNS, VERBS, ADVERBS AND ADJECTIVES.

## YANITO WORDS BY SECTIONS

### ARMY

1. AFOLINARSE.
2. CAOL.
3. CARETA DE GAS.
4. CALENTITA BOYS.
5. CANADIEN.
6. ESPLOTIO.
7. EXPLOSATION.
8. GARDAO.
9. MESAO.
10. NAGUETA.
11. PAIPLEI.
12. PARACHUTISTA.
13. PITI.
14. TIFI.
15. TROTES.
16. TRUCO
17. TRUPA.

## **CONFECTIONERY**

1. ABUELA.
2. BOLILLA.
3. CHINGA.
4. CONQUI.
5. HORNASO.
6. KEKI.
7. LIQUIRBA.
8. PITISU.
9. ROLIPO.
10. ROPIA.
11. SHEVE.

## **KITCHEN**

1. AGUA DE BEBER.
2. AGUA DE CANILLA.
3. AGUA DE CISTERNA.
4. AGUA DE LA POMPA.
5. AGUA LLOVERISA.
6. AGUA DEL GRIFO.
7. BATEA.
8. GAS ELECTRICO.
9. LA RENTA.
10. LASH.
11. LAVAMANO.
12. PIPANDO.
13. PUDDING PEN.
14. SACATAPON.
15. SOSPEN.
16. TIPA.

## **FOOD**

1. ALCATUFA.
2. ALMONDIGA.
3. ARISHU.
4. ASERGA.
5. ASERGATION DE SPANISH TORTI.
6. BEKI.
7. BOLLO.
8. BRIQUE.
9. CALENTITA.
10. CARAMALES.
11. CASTANA PILONGA.
12. CIMA.
13. COMBI.
14. CRAKA.
15. EMPACHURRAO.
16. FRUTA DE AMERICA.
17. GINGIBIER.
18. GREVI.
19. QUEKARO.
20. MIQUETA.
21. MONIATO.

22. MORSILLON.
23. NIPERO.
24. NONA.
25. NUEZ NOSCA.
26. PACHOCHO.
27. PAN DE LATA.
28. PAN DE REBANA.
29. PAN DULCE.
30. PAN KEKI.
31. PAN PUDDING/PUDDING PAN.
32. PEREHING.
33. PESHIPA.
34. PISHUREY.
35. PICLE.
36. PIKILAVI.
37. PIRIWINKI.
38. PISTOLETE.
39. PISUP.
40. POTINGE.
41. QUESO PLATO.
42. REFRITO.
43. ROLILLO/RONDILLO.
44. ROSTO.

45. SALAITOS.

46. SALTI PINA.

47. SANGUI.

48. TEREJINGO.

49. COMESTIBLES.

50. MANDADOS, LOS.

51. PAN ESPANOL

52. JAMON ESPANOL

## **PLAY**

1. APLAY.
2. APOSTA.
3. ARRIMA.
4. ARREBATUN.
5. BATEAR.
6. CACHI.
7. CACHONFINGA.
8. CANBOI.
9. CANONERA.
10. CAPONG.
11. CARCAMONI.
12. CATCH.
13. CAVALIN.
14. CHAVEA.
15. CHICHILAHAVA.
16. CHITERIA.
17. CHOCHI.
18. CHUAR.
19. CONQUI.
20. CRIKE.
21. EMPATA.

22. ERI ERI GO.
23. FOLLINAKLE.
24. GAITE.
25. GARATA.
26. HERI HOF.
27. HOYA.
28. INI MINI YOU CAPANI.
29. JUMPY MULA.
30. KICKS POR SI PEGA.
31. KINA.
32. LINE.
33. MARIQUITA CORRS CALLE.
34. MABLI.
35. MUELA.
36. ONE TWO TREE TACO.
37. OUTSIDE DE BACK.
38. PACHOCHA.
39. PASS.
40. PIJA.
41. PIOLA.
42. PIRULE.
43. PISH.
44. PLONG.

45. POR CACACHI.
46. POR EMPATA.
47. PORMOR.
48. PURISH.
49. QUARTA.
50. QUEENY.
51. REBOLEA.
52. SANI SANI WASHA.
53. SEPLI.
54. SHOT.
55. SUPATAN.
56. TABLITA.
57. TACO.
58. TRAQUIO.
59. TRIKITRAKE.
60. TRUQUI.
61. PALA, ENTRAR EN.
62. VALE VISHI.

## **JOB**

1. APLICACION.
2. BAMBO.
3. CHAKARAU.
4. CHAPU.
5. COLILLA.
6. DAMPISTA.
7. DOKIA.
8. DENTICA.
9. FORME.
10. INSPECTOR DE LICORES.
11. LARSENA.
12. LA WALKING UNIO.
13. LISTERO DEL ARSENAL.
14. LONGI.
15. OCEAN ALLOWANCE.
16. PALMA.
17. PENSHI.
18. POLILLA.
19. REMOLQUERO.
20. SANTIFICAO.
21. TAIGA.
22. TISHE.

23. TEATRO DE OPERACIONES.

24. VACANCIA.

25. WARNE.

26. BUFARDA.

27. FORMULA

## **OFFICE**

1. BAIRO.
2. BATEA.
3. CARPETA.
4. CARTAPASIO.
5. CHEKEA.
6. COOKIN

## **HOUSE**

1. BLAIN.
2. BOILA.
3. CABOOSH.
4. CUARTITO.
5. CUCHIBACHI.
6. CUSHIN.
7. CALDERA.
8. CALAMITA.
9. DISPERTADOR.
10. DEBLIU SI.
11. ESCARTE.
12. GRAMOLA.
13. HUVA.
14. MOLINO.

15. PIPERIA.

16. SAIBO.

17. SUMIE.

18. SWISH.

19. TIMBLE.

20. POLI.

## **WORK**

1. CERAPAI.
2. CIMEN.
3. CONCRI.
4. CORBA.
5. CREN.
6. CHINGLE.
7. ESPRIN.
8. GERDA.
9. MANCHINA.
10. MANKINA.
11. MANOPLA.
12. MAPA.
13. MAQUINA CHINGLE.
14. METAL.
15. PINTURA DE HUEVO.
16. POTE.
17. SERAPAI.
18. SHOO.
19. SUTRA.
20. TAPULIN.
21. VARGULA.

22. VISUA.
23. VIGIN.
24. WAISMAKIN.
25. WAHNIO.
26. WINCHY.
27. WIPI.

### **SCHOOL**

1. COPI.
2. BLACKSTRAP/BLACKDRAUGHT.

### **COMMON NOUNS**

1. AFOTO.
2. AGUAFLOW.
3. AGUAVIVA.
4. ALCANCIA.
5. AMOTO.
6. ANSUELO.
7. ANTORSHA.
8. BARRACA.
9. BARRING.
10. BEZIMS.
11. BISHA.

12. BUFA.
13. CABEZA DEL NONO.
14. CAGONA.
15. CARAVELA.
16. CAPONG.
17. CAPONG.
18. CARSADORA.
19. CHAFARIQUE.
20. CHANCHO.
21. CHAPEO.
22. CHAVEA.
23. CHINGONGOS.
24. CHISME.
25. CHISMITO.
26. CHUPA.
27. CHUPETONES.
28. COMI.
29. COMI CA.
30. COMPA.
31. CONBOI.
32. COOKI.
33. CORTAPISHA.
34. CORTE.

35. CROKE.
36. CUESQUI.
37. CURIANA.
38. CHARRAN.
39. COCO.
40. DESTEMPLANSA.
41. DISTROLLA.
42. FLOOSH.
43. FILASHI.
44. FERPA.
45. GANCHO.
46. GANDULAS.
47. GANOTE.
48. GEEGEES.
49. GIBO.
50. GIRI.
51. GOINA.
52. GORGORITA.
53. GRAVENA.
54. GRUNO.
55. HANGA.
56. HAVA.
57. JARCIA.

58. KITIN PLASTA.
59. NAPIA.
60. SERA.
61. LA PENDI.
62. LEGI.
63. LILO.
64. LOTE.
65. MAHUGIN.
66. MAOT.
67. MARCHAPIE.
68. MATAURA.
69. HIJO DEL MEBLI.
70. MESQUIN.
71. DOLOR DEL MISERERE.
72. MISTO.
73. MISTRA.
74. MOVI.
75. MONEDA DE BARBA.
76. MONGI.
77. MONICACO.
78. MORTELA.
79. MOTORCITO.
80. NITIN.

81. NESERI.
82. OMBRIGO.
83. PATUCO.
84. PANAERA.
85. PELOTA DE FANGISH.
86. PERSIGLA.
87. PIMPI.
88. PIOJERA.
89. PIRAO.
90. PISH.
91. PISH PINE.
92. PISHA.
93. PISHI.
94. POMPORA.
95. POPULACION.
96. PORTESHOP.
97. PRANG.
98. PRINSHIWEI.
99. QUARTERON.
100. QWUEKA.
101. RABIS.
102. RAMPLA.
103. SAMPULLIDO.

104. SARGEN.
105. SERA.
106. SERULOY.
107. SISPEN.
108. SLOPIS.
109. DEN.
110. TRAPEN.
111. TUFO.
112. PITOQUE.
113. URESA.
114. VENTANA.
115. VERDOSA.
116. WEEKEN.
117. WITRI.
118. WAKA.

### **PRONOUNS, VERBS, ADVERBS AND ADJECTIVES**

1. ABUCHA.
2. AGALLA.
3. ALANTE.
4. AL TUN TUN.
5. ALIQUINDOY.

6. ALISKA.
7. APILON.
8. AVIAO.
9. AWAKALALA.
10. BABIA.
11. BARTOLEO.
12. BASHE.
13. BERBERISCA.
14. BISEF.
15. BLACKSTRAP/BLACKDRAUGHT.
16. BOBILIBOBILI.
17. BOLLO.
18. BOLQUETA.
19. BULLA.
20. CACARRUCA.
21. CAGANA.
22. CALENTITA. (Not Food)
23. CAMAMA.
24. CATAPASO.
25. CATERVA.
26. CEBOLLON.
27. CENISO.
28. CHACHI.

29. CHAN.
30. CHAQUE.
31. CHARAVACA.
32. CHARRANARSE.
33. CHASI.
34. CHAVEA.
35. CHINGARSE.
36. CHISMITO.
37. CHOCHI.
38. CHOCLERA.
39. CHONIO.
40. CHUCHURRIO.
41. CHUFLA.
42. CHUNI.
43. CHUPETON.
44. CHURRETEO.
45. CHURRI.
46. COMPA.
47. COMPLON.
48. COMURSION.
49. CONBOI.
50. COOKI.
51. CORTE.

52. CHARRAN.
53. CLENQUE.
54. DESCANTILLARSE.
55. DISESELO.
56. DOCUMENTARIO.
57. EMPAMPANARSE.
58. ENBUFAR.
59. ENENANTE.
60. ENGUIPAR.
61. ENVARAJA.
62. ESCAMAO.
63. FONDINGA.
64. FUERA DE CACHA.
65. GALIPOTAZO.
66. GARRASPERA.
67. GORI.
68. GUITLY.
69. HALETO.
70. HANDOVA.
71. HANGA.
72. HARAMPAI.
73. HAREMOS WO.
74. HERVERI.

75. HILI.
76. HINDAMAI.
77. HIPIO.
78. IN CASE OF THE FLIES.
79. IRBANARSE.
80. JULEPE.
81. LA HERVERI.
82. LESTIMO.
83. MANGUEAR.
84. MANUSEAR.
85. MAQUEARSE.
86. MARTIN MARTIN.
87. MARTINGALA.
88. MIQUEAR.
89. MIQUETA. (Not Food)
90. MIRLAR.
91. MONIQUETA.
92. PALANTE.
93. PALMO.
94. PALOMEIO.
95. PALPIT.
96. PAPULEO.
97. PATA.

98. PATACASO.
99. PATITU.
100. PELASTRENA.
101. PENENE.
102. PERDI.
103. PESKI.
104. PICA.
105. PIJOTA.
106. PASTISO.
107. PIPAO.
108. PIRULI.
109. PISIASO.
110. PITI.
111. PLAN NICE.
112. POR LOS LOLI UN PALO.
113. PONER POR CORTE.
114. QWEKA.
115. RASCABUCHE.
116. RECOCLEO.
117. REGUINDARSE.
118. REGISTRADA.
119. RELIAO.
120. RENTOI.

121. REVENSHIN.
122. ROMPIO.
123. RONDEVU.
124. RONI.
125. SAMBO.
126. SEMOS.
127. SEPLI, HACER.
128. STROSHI.
129. TABLON.
130. TAJA.
131. TANA.
132. TANGAI.
133. TENKIU.
134. TRAITÉ.
135. TRAPELO.
136. TRASTA.
137. TRIFURCA.
138. TURCA.
139. WARRASO.
140. WASHINAO.
141. ZAPATIESTO.

**ABUCHA:** Command to lie down usually given to a dog. Could derive from the French ACOUCHER to lie down. Also used to tell someone to bow down submissively.

**ABUELA:** Should be HOJUELA, from HOJA meaning Leaf. This is a popular type of cake made of very thin layers of pastry.

**ACAVALIN:** Pickaback or Piggyback. Could derive from CAVALGAR, to Horseride.

**AFOLINARSE:** To fall in; line up.

**AFOTO:** Bad Spanish pronunciation of FOTO, Photograph.

**AGALLA:** TENER AGALLAS, to have cheek. AGALLAS are Gills like in a fish.

**AGUA DE BEBER:** Should be AGUA POTABLE which is POTABLE WATER.

**AGUA DE CANILLA:** Salt water. Brackish water tap. AGUA SALADA.

**AGUA DE CISTERNA:** Water from the cistern, i.e., Rain water collected from the roof.

**AGUA DE LA POMPA:** Water from the pump (BOMBA); from the cistern.

**AGUA LLOVERISA:** Should be LLOVEDISA; Rain water.

**AGUAFLOW:** Should be AGUA DE FLOR. Flower Water a popular toilet water perfume.

**AGUAVIVA:** Should be AGUAMAR or MEDUSA which is Spanish for JELLYFISH.

**AL TUN TUN:** Spanish for Hit or Miss.

**ALANTE:** Should be DELANTE; In front. See also PALANTE.

**ALCANCIA:** Should be UCHA; Piggy bank.

**ALCATUFA:** Andalusian for CHUFA; a type of ground nut very common in the Valencia Region, it's juice is sold as a popular cold drink called HORCHATA DE CHUFAS. It is also a metaphor for a child's Willy.

**ALQUINDOY:** Origin unknown, could be Calo (Gypsy). To be on the lookout. Could also be a corruption of the French "Un Clin D'Oeil".

**ALISKA:** Origin unknown; meaning Give it to me; Let's have it; Gimme!

**ALMONDIGA:** Very common mispronunciation of ALBONDIGA, Meatball.

**AMOTO:** Bad Spanish pronunciation of MOTO, Motorcycle.

**ANSUELO:** Should be ORZUELO, Styer in one's eye. ANZUELO is the Spanish for Hook.

**ANTORSHA:** Should be ANTORCHA, however, this refers to a battery operated flash light or torch which is correctly called LINTERNA (Lantern). ANTORCHA is used when defining a flaming torch.

**APIILON:** Thrown to the crowd to whoever can catch it. Origin unknown.

**APLAY:** Playing, in action.

**APLICACION:** Should be SOLICITUD; APPLICATION.

**APOSTA:** Should be APUESTA; Bet.

**ARISHU:** Should be Irish Stew.

**ARRIMA:** Should be UNA ARRIMADA, to get near. This comes from the game of Marbles.

**ARREBATUN:** From game of Marbles (MEBLIS) meaning, a glancing of lucky shot.

Probably from the Spanish ARREBATAR to snatch away.

**ASERGA:** Should be ACELGAS, Spinach.

**ASERGATION DE SPANISH TORTI** Should be TORTA DE ACELGAS, Spinach Pie.

**AVIAO:** Should be AVIADO; bad Spanish pronunciation, typical Andalusian meaning heading up to no good.

**AWAKALALA:** Should be AHUECA EL ALA; Spread your wings, i.e., Get lost!

**BABIA:** Should be BABILONIA, “Estar en Babia” to be in Dreamland.

**BAIRO:** Should be BIRO. This is just the trade name of a Ballpoint pen which is called BOLIGRAFO in Spanish.

**BAMBO:** Should be BUMBOAT, Vendor boat which used to go out into the bay to sell souvenirs to the Tourists onboard the many Liners which used to call at Gibraltar.

**BARRACA:** Should be TIENDA DE CAMPANA or Tent. A BARRACA is a Hut or Cabin.

**BARRING:** BARRIL Spanish for BARREL.

**BARTOLEO:** From TIRARSE A LA BARTOLA, to take is easy. Also to skive.

**BASHE:** Should be BATCHES, “Por Bashe” i.e., in batches or lots.

**BATEA:** Name given to the In & Out Trays found in Ministry of Defence offices in Gibraltar. It is curious to note that these are called Dips in the Gibraltar Government offices. The Spanish for Tray is BANDEJA.

**BATEA:** Should be BANDEJA a serving tray.

**BATEAR:** To be batting in Cricket. From BATE Spanish for Bat. "Estoy BATEANDO".

**BEKI** Should be BACON. Tocino in Spanish, nowadays called BEICON. It can also refer to a chap who's a nuisance. "Esta hecho un tio BEKI!"

**BERBERISCA:** Local Jewish nickname for a Homosexual. could be derivative from BEREBERE, Berber; Nomadic tribe from the Desert.

**BEZIMS:** Local Jewish nickname for Balls (Testicles). Guts, Cojones, Huevos.

**BISHA:** Should be SERPIENTE, or Snake.

**BLACKSTRAP or BLACKDRAUGHT:** The name of a very common Purgative which was the most dreaded of threats which could be made to a young ragamuffin.  
See also BLACKSTRAP in Place Names.

**BLAIN:** Should be BLINDS for the windows which in Spanish are PERSIANAS.

**BOBILIBOBILI:** Origin unknown, meaning for free, Baskish, de Balde.  
Spanish BOBILIS, meaning Free.

**BOILA:** Should be BOILER, Caldera. A common misnomer is saying "El Boila del agua caliente!"  
Which means "The hot water boiler!" What else was the boiler going to boil if not water.

**BOLILLA:** Should be CARAMELO or Sweet.

**BOLLO:** Should be PANECILLO, or Breadroll.

**BOLLO:** Should be ABOLLADURA, a Dent.

**BOLQUETA or BORQUETA:** Should be VOLQUETA from VOLQUETE or Tipcart.

“Estar Bolqueta.” Meaning to be broke, or skint.

**BRIQUE:** From the square shape of a kind of bread resembling a BRICK.

**BUFA:** Should be POMPA or BURBUJA, Bubble. The term POMPORA is also sometimes used.

BUFA is also used to denominate the inner tube of a football. Hence the popular saying

“Con mas parches que la Bufa de al Balona”.

**BUFARDA:** Should be PARACHOQUES, Fender. Name given to the fenders on tug boats.

**BULLA:** “Voy de BULLA” meaning “I am in a hurry”. Should be “Voy de PRISA”. The word BULLA means a Crowd or an Uproar.

**CABEZA DEL NONO:** Local vulgar form of saying Dick Head, originates from the

Italian NIPOTE DEL NONNO meaning Grandson. NIPOTE

could easily be confused with the Spanish CIPOTE for Dick,

Prick, etc.

**CACARRUCA:** Corruption of the Spanish word PAPARRUTA, which means HUMBUG

or “A LOAD OF CRAP!” CACA is the Spanish for SHIT and CAGARRUTAS are the droppings of animals (usually goats).

**CACHI:** DARSELAS POR CACHI, to give up, DARSELAS POR VENCIDO. Origin unknown.

**CACHONFINGA:** From the Spanish CACHONDEO, popularly used to mean a good time. The FINGA is a bad translation of FINGER, which in Spanish is DEO.

**CAGANA:** Slang word meaning being drunk. Spanish BORRACHERA. Origin unknown. Could be a derivation from the Spanish CAGAR to SHIT, therefore “TO BE SHIT DRUNK!”

**CAGONA:** Slang word for a pound note. Origin unknown. Could derive from CAGAR to SHIT, Green being the general colour of a baby’s excrement. Also called VERDOSA which means Green in Spanish, from the Green colour of the old pound notes.

**CARAVELA:** Should be CALAVERA which means SKULL. CARAVELA is a CARAVELLE/SHIP.

**CALENTITA:** Local dish made with Chickpea flour. FARINATA in Italian.

**CAMAMA:** “Un tio CAMAMA” a good for nothing. Could be a derivative of SIN ESCAMAS, without scales; like on a fish.

**CANADIEN:** Should be CANADIENSE or Canadian.

**CANBOI:** Should be COWBOY or Vaquero.

**CAÑONERA:** Game played with flattened army brass buttons, the object of the game

being to see who could hole the largest amount of CAÑONERAS from the greatest distance in one throw. It appears the bulk of the buttons used at the time were those of the R.A.O.C. (Royal Army Ordinance Corps) and those of the Royal Artillery who were always present on the Rock, unlike the Resident Battalions which kept changing frequently. R.A.O.C. buttons depict three cannons and those of the R.A. one, hence the word CAÑONERA from the Spanish CAÑON meaning cannon. This game is called LAS CHAPAS or EL HOYO in the Campo Area.

**CAOL:** Any metal polish is referred to as CAOL in Gibraltar, from the name of a very popular brand by the name of KAOL. See TERMO.

**CAPONG:** Word used to denote a knock on the head with clenched knuckles.

Could derive from the expression KAPOW! Another local word used to denote the same thing is COSQUI.

**CAPONG:** Should be CAPO the Spanish for a car's bonnet.

**CAPONG:** Name given to a species of Scorpion fish sold locally. The Spanish name is

**CARAMALES:** Should be CALAMARES, bad pronunciation of the Spanish for Squid.

**CARCAMONI:** Should be CALCOMANIA, bad pronunciation of the Spanish for

Transfer, the kind of picture which has to be wetted before transferring onto a smooth surface. Children would also refer to little coloured printed stamps (Not to be confused with Postage Stamps) for which they would play for, or exchange to add to their collections.

**CARETA DE GAS:** Should be CARETA ANTIGAS, bad Spanish pronunciation for Gas Mask or MASCARILLA ANTI-GAS.

**CARPETA:** Should be PUPITRE for a School desk, or ESCRITORIO for an office desk. The word CARPETA is the Spanish for Folder, File or Desktopper. The derivation most probably has come from “Dejemelo en mi CARPETA”, i.e. “Leave it on my Desktopper.” Hence calling the whole Desk a CARPETA.

**CARSADORA:** Should be CAZADORA, bad Spanish pronunciation for a Bomber jacket. The correct CALZADORA or CALZADOR is the Spanish for a Shoehorn.

**CARTAPASIO:** Refers to either, a strongly worded or very long letter. CARTAPACIO is the Spanish for NOTE BOOK or SACHEL, i.e. “Some letter!”

**CASTAÑA PILONGA:** Should be CASTAÑA PELONA, a superior quality Spanish Chestnut which is very easy to peel. An expression very much in use in the Campo Area to denote, something of quality. Could be of Andalucian origin.

**CATAPASO:** Could be CORTEPASO, a break in one’s steps resulting in a fall.

**CATERVA or CATELVA:** Word used to denote a Horde of rowdy people. Origin

unknown.

**CAVALIN:** Most probably from the Spanish CABALLIN or small horse. To ride A  
CAVALIN is to ride Piggyback. CABALGAR is to Ride.

**CEBOLLON or CEBOLLIN:** Being in a state of Inebriation, Drunk, slang for being  
Pissed. The proper Spanish word is BORRACHO CEBOLLA is an Onion and CEBOLLIN is  
a Spring Onion.

**CENISO:** Should be CENIZO from CENIZA, Ashes. Used to denote a bad omen.  
“Hechar el CENIZO”, to cast bad luck.

**CERAPAI:** Should be SERAPITE a smooth finish wall plaster trade mark.

**CHACHI:** Could be of Andalusian origin for something Super. ESTUPENDO.  
Fantastic.

**CHAFARIQUE:** Slang for a woman’s private parts. Origin unknown.

**CHAKARAU:** Should be CHUCKER-OUT, Bouncer. Un Gorila in Spain.

**CHAN:** Should be CHANCE, Spanish is also CHANCE.

**CHANCHO:** CHANCHOS VIEJOS; Word used to denote old junk, like old furniture.  
CHANCHO itself is another word for pig. The word PORQUERIA, meaning  
Rubbish also from the Spanish PUERCO, Pork, i.e. Piggish.

**CHAPEO:** Corruption of the French for Hat. CHAPEAU.

**CHAPU:** Should be CHAPUZA, which is Spanish for a job, not actual employment which is EMPLEO. In Gibraltar CHAPU means both a job and employment.

**CHAQUE:** UN ACHAQUE, meaning a Hunch, or Premonition. The Spanish is UNA CORAZONADA. See also PALPIT. Origin unknown.

**CHARAVACA:** “UN TIO CHARAVACA”. An Idiot. Origin unknown.

**CHARRANARSE or ENCHARRANARSE:** To become obsessed with someone or something. Origin unknown. No idea what a bird has to do with an obsession.

**CHASI:** From the English CHASSIS and the Spanish CHASIS. “Estar en el CHASI”.  
To be very thin; skeletal.

**HAVEA:** Word used to describe a boy. Origin unknown, possibly Andalusian.

**CHEKEAR:** From the English to CHECK. The Spanish id COMPROBAR.

**CHICILAHAVA:** Local boys game played between two teams, one team would bow down in a row leading off a wall, the other team jumping individually on top of the weakest, till the whole team was piled on top. A count of them would then be made by the team underneath, whilst those on

top would try their best to topple those below. If they were successful in breaking the link below, they could start anew, otherwise it became the other team's turn, If anyone on top were to touch the ground at any time, it would have been immediate disqualification. The cry of "CHICHILAHAVA MI CABALLITO MANSO!" would be given whilst taking the run. "CHICHILAHAVA MY TAME LITTLE HORSE!"

Origin unknown, but the game itself is not restricted to Gibraltar.

**CHINGA:** Should be CHEWING GUM, the Spanish is CHICLE.

**CHINGARSE:** To be fooled, something backfiring. "Se ha CHINGAO." Origin unknown.

**CHINGLE:** From the English SHINGLE, small pebbles. Spanish GUIJARROS.

**CHINGONGOS:** Spanish nickname given to Gibraltarians. The CHINGONGOS are a tribe of African natives who live in a very close community.

**CHISME:** Word meaning gossip. Wrongly used to define old junk or objects.

**CHISMITO:** Slang for MONEY. The Spanish is DINERO. Origin unknown.

**CHITERIA:** From the English CHEATING. The Spanish is HACER TRAMPA.  
CHITERO/A, a CHEAT, TRAMPOSO/A.

**CHOCHI or CHOCHY:** Pet name for a little girl. From the Spanish vulgar CHOCHO

a woman's privates.

**CHOCLERA:** Referring to bed. EN CHOCLERA to be snugly in bed. CAMA is Spanish for BED. Origin could be from the Spanish Gypsy Dialect.

**CHONIO:** Word used to define an unfair act. Also used when something is poor in quality or past it's prime.

**CHUAR:** Word meaning to TOSS. The Spanish is ECHAR A CARA O CRUZ. Could originate from a bad pronunciation of CHOOSE but it falls more in favour of SURE.

**CHUCHURRIO:** Used to denote something that has withered, not necessarily a flower. The Spanish for WITHER is MARCHITARSE. CHUCHURRIO is also used to define something sloppy.

**CABOOSH:** Name given to a hiding place or hide-out, also used for a place where old junk is stored like a Shed or Attic. Origin unknown, could be French.

**CHUFLA:** Name given to an idiot. The true meaning of this word is JOKE. In this case it is being wrongly used. It should be JOKER, JESTER or PAYASO, BUFON.

**CHUNI:** Used to denote something cute, like a little puppy. In Spanish one would say QUE MONADA or QUE MONERIA. Nothing to do with Monkeys. Origin unknown.

**CHUPA:** Should be CHUPETE, which is Spanish for a baby's Dummy.

**CHUPETON:** Common name for a Love-bite, from the Spanish to suck.

**CHUPETONES:** Name given to the small fry which habitually nibble the bait intended for bigger prey. Also called MORRALLA. CHUPAR is the Spanish to suck.

**CHURRETEO:** Word used to define someone who maintains a sycophantic relationship with someone else.

**CHURRI:** Shorter version on CHUCHURRIO. Denotes something of inferior quality.

**CIMA:** Local dish, stuffed piece of meat. CIMA is the Spanish for summit, like in a mountain.

**CIMEN:** Should be CEMENT or CEMENTO.

**COLILLA:** Nickname given to a Policeman, also called a POLILLA. COLILLA is the Spanish for a Fag-end, and POLILLA is a Moth.

**COMBI:** CARNE CONBI, should be CORNED BEEF. In Spanish it is called CARNE ACECINADA. CARNE is the Spanish for MEAT.

**COMESTIBLES:** Spanish ULTRAMARINOS. Tienda de ULTRAMARINOS. GROCERIES in English.

**COMI:** EL COMI, should be COMIC. From COMIC CAT, children's comics.

**COMI CA:** Same as above. See COMI.

**COMPA:** Short version of COMPADRE. GODFATHER, FRIEND, PAL.

**COMPA:** Should be COMPASS. In Spanish it is called BRUJULA.

**COMPLONG:** Should be COMPLOT. In English it is a PLOT.

**COMURSION or COMULSION:** Should be CONVULSION. Same in English.

**CONBOI:** Refers to a HAMPER of goodies from a raffle. HAMPER in Spanish is CESTA. CONBOI can only be a misnomer for CONVOY which in this case is being used in its collective sense.

**CONCRI or CONCLI:** Bad English for CONCRETE. In Spanish it is HORMIGON.

Not to be confused with the grandfather of all ants! See also CIMEN.

**CONQUI:** Should be CONKERS. There being no Horsechestnut trees in Gibraltar the alternative for English boys was to use Oak Apples which can be found at the bottom entrance to the Rock Hotel. When these became scarce, local boys would resort to ordinary Spanish Chestnuts. Thus was the game of CONKERS introduced to Gibraltar.

**CONQUI:** The name of a well known pastry cake made with coconut. It is interesting to note that the Jewish name of CONQUY was featured in the Census before the Great Siege. Our Jewish Community has always been highly esteemed for their fine confectionery, which makes one think about the origin of this word.

**COOKI:** Male pet name given when calling someone whose name is not known.  
Origin unknown.

**COOKIN:** UN COOKIN, from the English to COOK THE BOOKS, i.e., to falsify.

**COPI:** EL COPI, refers to a child's homework. "HAY QUE HACER EL COPI ANTES DE SALIR A JUGAR". "YOU MUST DO YOUR HOMEWORK BEFORE GOING OUT TO PLAY".

**CORBA:** Should be COAL BAG. From the days when coal heaving was done by hand, before the installation of the cranes at the North Mole. POR CORBA was a term used to describe a quantity BY COAL BAG. See also MAQUINAS DEL CARBON.

**CORTAPISHA:** This is an EARWIG. A little insect with pincers at the rear end of it's body. Literally translated it means WILLY CUTTER. The proper Spanish name for it is TIJERETA.

**CORTE:** Should be JUZGADO or TRIBUNAL. Wrong use of CORTE which in Spanish

refer to their Parliament or to Royalty.

**COSKI or COZKI:** Same as CAPONG. Knock on head with knuckles. Could be a diminutive of COZ which means KICK.

**CRAKA:** Should be CRACKERS. Same in Spanish for cracker biscuits.

**CREN:** Should be CRANE. The Spanish is GRUA. Also referred to as LAS MAQUINAS DEL CARBON. THE COAL MACHINES.

**CRIKE:** Should be CRICKET. The Spanish is CRIQUET.

**CROKE:** Refers to a GAFF HOOK. From the word CROCHET, a little hook. In Catalan Bay it is called ARPETA, most probably from the Spanish word ARPON, HARPOON.

**CUARTITO:** Should be RETRETE. The Spanish for TOILET. CUARTITO means LITTLE ROOM.

**CUCHIBACHI:** Should be CACHIVACHE, meaning JUNK. Wrongly used to describe an ATTIC which is Spanish is DESVAN or CALAMANCHON.

**CUESQUI or CUESCO:** Name given to a FART. The Spanish is PEDO. Origin unknown.

**CURIANA:** Should be CUCARACHA. The Spanish is COCKROACH.

**CUSHIN:** Should be CUSHION. The Spanish is COJIN.

**CATCH:** The game of CATCH is common to Britain as it is in Spain as PILLA-PILLA.

However in Gibraltar it was also played as CATCH EN ALTO, EN HIERRO, EN MADERA; i.e., CATCH ON HEIGHT, ON IRON, ON WOOD. This meant that as long as a player got onto something above floor level, or touched iron or wood he was saved. Pronunciation is sometimes CASH. "VAMOS A JUGAR A CASH".

**CHARRAN:** Term used for a Wiseguy, in Spanish it's a PILLO. The word CHARRAN is the name of a species of shorebird called a PLOVER, known for the way it simulates a broken wing to lure predators away from it's nest. Sometimes PLAYA is added e.g., "ESTAS HECHO UN CHARRAN DE PLAYA." PLAYA is the Spanish for BEACH.

**COCO:** Word used to define a HAT or CRASH HELMET. The true meaning is HEAD.

**CALENTITA BOYS:** Nickname given to the GDF locally enlisted men by the Royal Artillery

during the Second World War. There was very hard competition among the different Batteries in trying to shoot the target sleeve down. Up till about the early 60's CALENTITA vendors still roamed our streets calling out their wares as CALIENTE which means HOT in Spanish. Everyone will remember the last of these as old "PALOMA". Boys would take the mickey out of him by saying as he passed, "PALOMA COMO ESTA TU HERMANA?" and

he would carry on calling out “CALIENTE!!” The English version of this is “PALOMA HOW’S YOUR SISTER!” “HOT!” The other less seldom used version was GIBRALTARIAN CALENTITAS.

**CALDERA:** Wrong word for TOILET CISTERN which is CISTERNA in Spanish.

**CLENQUE:** “ESTAR EN CLENQUE”, means “TO BE SKELETAL” which correctly said in Spanish would be “ESTAR ESQUELETICO”.

**CALAMITA:** IMAN/MAGNET

**DAMPISTA:** Should be DUMPER DRIVER from DUMPER TRUCK.

**DEBLIU SI:** Should be WC i.e., TOILET. “VOY AL DEBLIU SI”. “I AM GOING TO THE WC”.

**DENTICA:** EL DENTICA. Should be IDENTITY CARD. CARNET DE IDENTIDAD.

**DESTEMPLANSA:** Should be FIEBRE or the English FEVER. TEMPLANZA means MILD. DESTEMPLANZA has always been used to define a mild temperature. DESTEMPLADO means having lost it’s temper (iron).

**DESCANTILLARSE:** “NO TE DESCATILLES”, “DON’T STEP OUT OF LINE”.

Originates from CANTO Spanish for EDGE.

**DISESELO:** Should be DICELO or DEGASELO or DEGALE, i.e., TELL HIM/HER.

**DISPERTADOR:** Should be DESPERTADOR. ALARM CLOCK.

**DISTROLLA or DISTROYA:** Should be DESTROYER. DESTRUCTOR.

**DOCUMENTARIO:** Should be DOCUMENTAL. Refers to a DOCUMENTARY.

**DOKIA:** EL DOKIA. Should be DOCKYARD.

**EMPACHURRAO:** From the Spanish PACHUCHO which means OVER RIPE. In this case it is defining being SQUASHED.

**EMPAMPANA:** To have intercourse with someone. "SE LA EMPAMPANO". This is a derivation from PAMPANA which is the Spanish for VINE LEAF. It is a well known fact that many nude works of art depict it's subjects wearing just the famous VINE or FIG LEAF for want of decency. Therefore it can be assumed that to DESEMPAMPANAR is to REMOVE THE VINE LEAF or in other words to DEFLOWER! This seems to be the most logical explanation for the original meaning of EMPAMPANA. See also IRBANARSE.

**EMPATA:** POR EMPATA. From EMPATAR to TIE, DRAW. DEJARSE POR EMPATA, means to GIVE UP.

**ENBUFAR or ENGUJAR:** Should be INFLAR, HINCHAR. To BLOW, INFLATE.

**ENENANTE:** Should be ANTE/S. BEFORE.

**ENGUIPAR:** To see/spot someone. Could derive from GUIÑAR to WINK.

ENGUIÑAR?"

**ENPEPINAO:** ESTAR ENPEPINAO from PEPINO, CUCUMBER. AN IDIOT.

**ENVARAJA or ENBARAJA:** Bad Spanish for BARAJAR to SHUFFLE PLAYING  
CARDS.

**ERI ERI GO:** From READY, STEADY, GO! Also READY, TO BE TEDY, GO!

**ESCAMAO:** Should be ESCAMADO meaning to be scared stiff. Proper meaning is to  
be without scales from ESCAMAS, Fish scales.

**ESCARTE:** Should be ZOCALO or RODA PIES. From SKIRTING BOARD.

**ESPLOTIO:** Bad Spanish for EXPLOSION. Same in English.

**ESPRIN:** Should be SPRING. MUELLE in Spanish.

**EXPLOSATION:** Bad English for EXPLOSION. Same is Spanish.

**FILASHI:** To be a Fool. Origin unknown.

**FERPA:** Should be FELPA which in Spanish is either a HAIRBAND or to give someone A HIDING, UNA PALIZA.

**FLOOSH or FLUSH:** Moroccan meaning MONEY.

**FOLLINAKLE:** Should be FOLD YOUR KNUCKLE. Incorrect method of shooting Marbles.

**FONDINGA:** Fold your Finger? Same as above?

**FORME:** Should be FOREMAN. The Spanish is CAPATAZ.

**FORMULA:** Should be FORM or FORMULARIO.

**FRUTA DE AMERICA:** Means FRUIT FROM AMERICA. Name given to the LOQUAT which is NISPERO in Spanish.

**FUERA DE CACHA:** Means out of place. Inappropriate.

**GAITE or KAITE:** Should be KITE. The Spanish is COMETA.

**GALIPOTAZO:** From GALLEYPOT, a kind of receptacle used in Hospitals to throw all soiled dressings, bandages, etc. "HE COJIDO UN GALIPOTAZO!"  
Term used to define having got a dose of the POX after having paid a visit to one of the Red-Light districts in La Linea or Algeciras.

**GANCHO:** Wrong word used for FISH-HOOK, which should be ANZUELO. GANCHO is correct for all other types of hook except those for fishing.

**GANDULAS:** “ME VOY A OPERAR DE LAS GANDULAS”. Should be GLANDULAS which means GLANDS in Spanish. However it is still incorrect to say so, since what is meant should be “ME VOY A OPERAR DE LAS AMIGDALAS”. “I AM HAVING AN OPERATION TO HAVE MY TONSILS REMOVED”.

**GAÑOTE:** Should be GAZNATE. The English is GULLET. “UN TIO GAÑOTE”. Is a SELFISH person.

**GARATA:** To cheat when playing the game of CAÑONERAS. This entailed making a grab of a full hand whilst it was in flight. At the same time saying GARATA. This practice of snatching away all your CAÑONERAS was usually carried out by the local bullies; however, it appears that it was an accepted fact that this could happen legally if the word GARATA was said. Since then, GARATA has come to be used as an expression meaning, cheat, fraud or anything sinister.

**GARDAO:** Should be GUARD HOUSE. The Spanish being GARITA.

**GARRASPERA:** Should be CARRASPERA. To be HOARSE.

**GAS ELECTRICO:** EL GAS ELECTRICO literally translated means THE ELECTRIC

GAS. This refers to an Electric Cooker. When Gibraltar decided to do away with its Gas system and substitute it with Electricity, all Gas Cookers and Stoves had to be replaced with electrical ones. Hence when housewives met they would say to one another "YA ME HAN PUESTO EL GAS ELECTRICO". "THEY'VE INSTALLED MY NEW COOKER".

**GEEGEES:** To go to the GEEGEES, is a discreet way of saying "I'm going to the Betting Shop." From a child's way of saying HORSE, GEEGEE.

**GERDA:** Should be GIRDER. The Spanish is VIGA. Another local word for GERDA is VIGI or VIGIN. There is a very well known saying "FOR THE VIGIN ON THE FLOOR AND THE HOSS CAN PASS". meaning "THERE'S A GIRDER ON THE FLOOR AND THE HORSE CAN'T PASS".

**GIBO or GIBBO:** English nickname for a GIBALTARIAN. See CHINGONGO.

**GINGIBIER:** Should be GINGERBEER.

**GIRI or GUIRI:** Gibraltarian nickname for an ENGLISHMAN.

**GOINA:** Bad Spanish for BOINA, BERET.

**GOMA:** GOMA is Spanish for rubber. It is wrongly used to denote a Rubber Tyre which should be

NEUMATICO. Una GOMA is the common name for a contraceptive or condom in Spain. “Se me pincho la Goma del coche, moto o bicicleta”. “My car, motorcycle or bicycle has a puncture”.

**GORGORITA:** Name given to a little bubble, which should be BURBUJA. See also POMPORITA.

**GORI:** From GORY, meaning bloody and messy. In this context it is used to define a volatile situation e.g., “SE VA ARMA UN GORI”. “A PUNCHUP IS ABOUT TO START” or “HA VENIDO EN PLAN GORI”, “HE’S COME IN A VIOLENT MOOD”.

**GRAMOLA:** Name given to a Gramophone. The Spanish is TOCADISCOS. GRAMOLA seems to have been a trade name.

**GRAVENA:** Name given to a brand of cigarettes CRAVEN ‘A’.

**GREVI:** Bad English for GRAVY. The Spanish is SALSA.

**GRUÑO:** UN GRUNO is a vulgar way of saying “SWEET F... ALL” The word GRUNIR means to GRUNT in Spanish. GRUNO therefore means I GRUNT. A favourite word of anglers when asked if they have caught anything!

**GUILTY:** “ESTAR GUILTY” means “TO BE FAGGED OUT/TIRED/EXHAUSTED”.

**HALETO:** ESTAR HALETO is to be out of breath or to put it bluntly, nackered. From the Spanish

HALITO meaning BREATH. ESTAR SIN HALITO.

TO BE WITHOUT BREATH.

**HANDOVA:** Should be HANDOVER.

**HANGA:** EL HANGA, should be HANGAR. The Spanish is HANGAR.

**HARAMPAI:** UN HARAMPAI, means to have a good time, like a feast or party. Origin unknown.

**HAREMOS WO:** Literally translated it means WE SHALL DO WO. It is used to express a feeling of:  
SO WHAT, BUENO Y QUE, or maybe even WE MIGHT AS WELL WAIT TILL THE COWS  
COME HOME. Could derive from WHOA! To stop a horse. Or WOE.

**HAVA:** Word used to refer to someone with big feet. "VALIENTE HAVA TIENE EL  
TIO!" "WHAT FEET THAT BLOKE HAS!" Origin unknown.

**HERI HOF:** Bad English for STEADY GO (OFF).

**HERVERI:** LE ENTRO LA HERVERI, means Panicky or Flustered. Could derive from  
HERVIR to Boil.

**HIJO DEL MEBLI:** Literally translated it means SON OF THE MARBLE. MEBLI in this case should be  
MELVILLE. Lord Melville was 1st Sea Lord at one time and well known in Gibraltar as a  
very influential and powerful man. Hence the popular saying "WHO DO YOU THINK YOU  
ARE? THE SON OF MELVILLE?" "QUIEN TE CREES QUE ERES, EL HIJO

DEL MEBLI?"

**HILI or GILI:** ESTAR GILI, to be stupid, daft, a wally. Most probably a breakdown of GILIPOLLAS or GILIPUERTAS.

**HINDAMA:** TENER HINDAMA is to be SCARED STIFF. Origin unknown.

**HINDAMAI:** Y HINDAMAI, means FOREVER AND FOREVER. Origin could be Jewish.

**HIPIO:** EN UN HIPIO, means IN A FLASH, IN A JIFFY.

**HORNASO:** BOLLO or ROSCO DE HORNASO, a local cake usually made around Easter. Contains aniseed and sometimes coloured hardboiled eggs (with shell) are blended in to add to the decoration.

**HOYA or OYA:** UNA HOYA is basically a POT. However in this case it is used to define a pile up of bodies, like in Rugby or the playground.

**IN CASE OF THE FLIES or BECAUSE OF THE FLIES:** "POR SI LAS MOSCAS" is Spanish slang. It means "JUST IN CASE".

**INDAMAI:** See HINDAMAI.

**INI MINI YOU CAPINI:** Gibraltarian version of INI MINI MINY MOE.

INI MINI YOU CAPINI,

YOU ARE OUT.

CUANTAS PATAS TIENE UN GATO,

UNA, DOS, TRES Y CUATRO.

**INSPECTOR DE LICORES:** CUSTOMS OFFICER or ADUANERO.

**IRBANAR:** Spanish TO DARN, however to IRBANARSE is the slang for a LAY.

**JARCIA:** The Spanish for ROPES or RIGGING. Used in Gibraltar to define a ROWDY CROWD. Could derive from the days of Sail when a grudging crew were ordered to go aloft via the Shrouds and Ratlines to work on the sails. "UNA JARCIA DE TIOS", E.G., "A SHROUD FULL OF BLOKES".

**JULEPE:** METERSE UN JULEPE, to work very hard. The word JULEPAR means to TERRIFY or to SCARE. The significance here is not very clear.

**JUMPY MULA:** Game of Leap Frog. "A LA UNA LA MULA".

A LA UNA ----- LA MULA.

A LAS DOS ----- DEL RELOJ.

A LAS TRES ----- CON UN PIE (Landing had to be on one foot).

A LAS CUATRO -- BRINCO Y SALTO (Take-off and landing had to be with feet together).

A LAS CINCO ----- TE LA HINCO or TE LA HINCO PERO TE LA

PERDONO (Jump made with knuckles digging into

the back. Good buddies would say

TE LA PERDONO which is

I FORGIVE YOU. Hands would then  
be placed flat).

A LAS SEIS ----- MIERDA PA TI Y PAL JUEZ.

A LAS SIETE ----- CARA PUCHETE.

A LAS OCHO ----- TE PONGO EL MOCHO ( EL MOCHO was any  
object i.e., a rolled up handkerchief or empty  
cigarette packet which was put by the first  
jumper on the back or whoever was bending  
over. The rest had to jump without touching  
EL MOCHO. This would be removed by the  
last jumper. Whoever dropped it would be out  
or replaced the one bending).

A LAS NUEVE ----- LLEVA LA BURRA A BEBER.

A LAS DIEZ ----- LLEVALA OTRA VEZ.

A LAS ONCE ----- LA CASA DEL CONDE.

A LAS DOCE ----- LA BOMBA DE LA CATEDRAL, UNA PATAITA  
EN EL CULO Y ECHA A VOLAR. (This being  
the last jump everyone would jump up and land  
on the back of the one bending over, this was  
followed by a kick in the butt and running away  
since after the last jumper was over, the one who  
was caught by the Bender would stay and have  
to bend. Then it was the ex-bender's turn for  
revenge!)

**JUVA or HUVA:** EL HUVA. HOOVER trade name of a well known vacuum cleaner.

The Spanish is ASPIRADORA.

**KEKI:** Should be CAKE. The Spanish is TARTA or PASTEL. However, it is very interesting to discover that QUEQUE is used in Latine America! The question now is; is it their proximity to an English speaking Nation the USA or could it be one of the many Gibraltarian Immigrants who took the word over.

**KICKS POR SI PEGA:** Term from the game of Marbles, meaning it's not a foul if a marble hits someone's foot accidentally. This phrase because of it's implied meaning has passed into our vernacular as a substitute for "JUST IN CASE" or "INSURANCE". See also "IN CASE OF THE FLIES".

**KINA:** LA KINA. The popular game of BINGO or HOUSEY HOUSEY as it used to be called once upon a time. In the US it is called KINO. In Spain it used to be known as LOTTO or LOTERIA, now it's BINGO as well.

**KITIN PLASTA:** Should be STICKING PLASTER. The Spanish is ESPARADRAPO which is also wrongly called ESPARATRAPO in Gibraltar.

**KONKI:** See CONQUI.

**KOSKI or COSKI:** A knock on the head with the knuckles. Could derive from the Spanish COZ which is an animals kick i.e., little kick. See also COSQUI.

**KRIKE:** Should be CRICKET.

**KWEKARO or QUEKARO:** Should be QUAKER OATS a well known brand of Porridge. In Spain it is GACHAS DE AVENA.

**LA HAVA:** Should be FOOT or PIES. In this case it is being used to define very big feet. Origin unknown.

**LA NAPIA:** Should be NOSE or NARIZ. In this case it is being used to define a very big nose. Origin unknown or is it that Lord Napier of Magdala, one time Governor of Gibraltar had a large nose.

**LA HERVERI:** See under HERVERI.

**LA RENTA:** From the English RENT. The Spanish is ALQUILER.

**LA SERA:** Should be LA ACERA. In English it is the PAVEMENT. See also MARCHAPIE.

**LA WALKING UNIO:** Should be THE WORKERS UNION. In Spanish it is EL SINDICATO.

**LA PENDI:** Should be APPENDICITIS. "ESTA MALO CON LA PENDI", i.e., "HE HAS APPENDICITIS". See also MISERERE.

**LARSENA:** Should be EL ARSENAL. This refers to the DOCKYARD which is ASTILLERO in Spanish.

**LASH:** Should be LATCH. The Spanish is PESTILLO. "HECHA EL LASH", i.e., "LOCK THE DOOR".

**LAVAMANO:** Should be LAVABO. In Spanish it is a WASHBASIN.

**LEGI:** Should be LEGGINGS a sort of GAITERS. The Spanish is ESPOLAINAS.

**LESTIMO:** Bad Spanish for LASTIMO. "SE LESTIMO", i.e., "HE HURT HIMSELF".

**LILO:** Name given to any inflatable rubber/plastic mattress. From the well known trade name of LILO.

"LAS OLAS ESTAN BUENAS HOY PARA EL LILO", i.e., "THE WAVES ARE GREAT TODAY FOR THE LILO", in other words "IT'S GREAT FOR SURFING TODAY".

**LINE:** DEL LINE is a term from the game of Marbles. PASS DEL LINE is the base line or start line.

PASS DE AL LADO are the side lines.

**LIQUIRBA:** Should be LIQUORICE BAR. The Spanish is REGALIZ.

**LISTERO DEL ARESENAL:** This is a name given to the RECORDERS OR WORK in the Dockyard.

LISTERO may derive from LISTA which means REGISTER in Spanish. Therefore we have a KEEPER OF REGISTER or ATTENDANCE.

**LONGI:** HACERSE EL LONGI. This means to become inconspicuous or to skive. Origin unknown.

**LOS CRENES:** Should be THE CRANES. In Spanish it is LAS GRUAS.

**LOTE:** Wrong use of the word LOTE when referring to a group of things, it should be GRUPO or MUCHO, e.g., “UN LOTE DE GENTE”, should be “UN GRUPO DE GENTE”, or “MUCHA GENTE”. LOTE refers to an Auction where things are sold by LOT/LOTE.

**MAHUGIN or MEJUGEN:** Something SLIMY, in Spanish it is something PRINGOSO or PEGAJOSO. Oringin unknown.

**MAJARON:** From the Spanish MAJADERO, to be STUPID.

**MANASCADA:** Vulgar, from a certain Mr Manasco who was caught doing it??

**MANCHINA:** Name given to a CRANE. The Spanish is GRUA. See also CRENES. Most probably derivates from the English word MACHINE or Italian BANCHINA DEL CARBONE.

**MANGUEAR:** From the Spanish word MANGA, meaning SLEEVE. The word itself is used to define STEALING. “VOY A MANGUEAR”, i.e., “I AM GOING TO STEAL”. It therefore seems that the origin is from MANGANEAR, to LASSO.

**MANKINA:** Bad Spanish for MAQUINA. MACHINE.

**MANOPLA:** Wrong word used for a paint brush over six inches wide which is called BROCHA. MANOPLA is the Spanish for GLOVE or FACE CLOTH.

**MANUSEAR:** Bad Spanish for MANOSEAR to TOUCH WITH ONE'S HANDS.

**MAOT:** Local Jewish word meaning MONEY.

**MAPA:** Should be BISAGRA or HINGE.

**MAQUEARSE:** Bad Spanish for MAQUILLARSE. To put on MAKE UP. MAQUEARSE is also used to define when one dresses up for an important occasion.

**MAQUINA CHINGLE:** Should be STEAM ROLLER. Literally translated it means the SHINGLE MACHINE. In Spanish it is APISONADORA.

**MARCHAPIE:** Wrong word used for PAVEMENT which is ACERA in Spanish. MARCHAPIE is a Nautical term given to the passage ways on the deck of a ship between Holds. The origin of this misnomer is not difficult to guess since Gibraltar has always been bustling with sailors of all Nationalities, it must have been second nature to have called the pavements by their Nautical namesakes.

**MARIQUITA CORRE CALLE:** Game of LEAP FROG the Spanish version is PIDOLA.

**MARTIN MARTIN:** A WARNING or CAUTION. Origin unknown.

**MARTINGALA:** MARTINGALE part of a horses reins, same in Spain. In this case a "TIO

MARTINGALA” or “UN MARTINGALISTA”. This defines a SWINDLER.

**MATAURA:** Should be COSTRA or POSTILLA. This is a rough way of defining SCABS. Origin unknown. Possible derivation from MATAR to KILL.

**MEBLI:** Should be MARBLES. The game of MARBLES, which in Spanish is CANICAS.

**MEBLI, HIJO DEL:** See under HIJO DEL MEBLI.

**MESAO:** From the English Military MESS. The Spanish is COMEDOR MILITAR.

**MESQUIN:** Should be MEZQUIN. This word is used to describe an unfortunate or unlucky person. The Spanish word MEZQUIN defines a MEAN CAT. Therefore a MEZQUIN is the result of a MEZQUINDAD.

**METAL:** Should be LATON. The English is BRASS.

**MIQUEAR or MIKEA:** To PEEP like a PEEPING TOM. The Spanish is MIRON. The origin of this word comes from MICO which is Spanish for MONKEY. A MICO is also a SEX-MANIAC.

**MIQUETA or MIKETA:** A type of Bread Loaf. Origin unknown.

**MIQUETA or MIKETA:** To punch or slap someone. Origin unknown.

**MIRLAR:** Bad Spanish for BIRLAR to SWINDLE OUT OF, CHEAT or STEAL.

**MISERERE, DOLOR DEL:** Name given to any of many different deaths which occurred for which the illness was not known. Nowadays, it is thought that the majority of these could have been due to Appendicitis and Peritonitis. Literally translated it means THE PAIN OF MISERERE. MISERERE is the Latin for MERCY or PITY.

**MISTO:** Should be FOSFORO or CERILLA which are in common use in Spain, however the hardly ever used MIXTO exists. Why we use this version here is rather odd unless we associate it with EL MISTO DE UNA BOMBA, i.e., A BOMB'S FUZE.

**MISTRA:** This means to CLOUT. In Spanish it would be INA BOFETADA. The origin could well come from the Spanish MITRA which is a Bishop's MITRE. When a Bishop Confirms someone he does so by gently slapping the face with two fingers of his right hand (index and middle).

**MOBI or MOVI:** Diminutive of AUTOMOBILE. "TEN CUIDAO CON EL MOVI!" "BE CAREFUL WITH THE CAR!".

**MOLINO:** Wrong Spanish word for ELECTRIC FAN, which should be VENTILADOR. MOLINO is a MILL, hence the connection between WINDMILL and FAN. Also wrongly used to say

PROPELLOR on an Aeroplane or Ship.

**MONEDA DE BARBA:** Name given to any Coin not in current circulation or of foreign origin i.e., not legal tender. Originates from “NO ES UNA MONEDA DE BARBA!” “IT ISN’T A BEARDED COIN!” This meant that unless a coin had the bearded face of the King on it, it was considered no good.

**MONGI:** A very recent addition to our vocabulary. From the word MONGOLIO, which in itself is also wrong as the correct Spanish is MONGOLICO, in this case the English word we are looking for is MONGOLOID and not MONGOL. It is used to describe someone who is good for nothing, the current English version is calling someone “A SPASTIC!” There are numerous Spanish variants.

**MONICACO:** Name given to an impudent young rescal. Derives from MONO (MONKEY) and MACACO (MACAQUE).

**MONINGAUN:** Should be MORNING-GOWN. The Spanish is SALTO DE CAMA which is also used for NEGLIGEE.

**MONIQUETA:** Should be MUECA which is to GRIMACE.

**MORSILLON:** Should be MEJILLON the Spanish for MUSSEL.

**MORTELA:** A word meaning a big heap. Most probably originates from MORTERADA, in other words the aftermath of a concentrated MORTAR ATTACK which would obviously leave a pile of rubble.

**MOTORCITO:** Should be MOTOR-BOAT. The Spanish being LANCHA or MOTORA.

**MUELA:** Expression from the game of MARBLES, meaning to hit at point blank range. MUELA is Spanish for MILL-STONE or to GRIND, it could be construed to mean "I'M GOING TO PULVERIZE YOU!"

**MUNCHO:** Bad Spanish for MUCHO. MUCH.

**MONIATO:** Bad Spanish for BONIATO. SWEET POTATO.

**NAGUETAS:** Name given to SCOTTISH HIGHLAND REGIMENTS, from the Spanish ENAGUAS, i.e., PETTICOATS. The correct way would be FALDA ESCOCESA, for KILT.

**NAPIA:** See under LA NAPIA.

**NIPERO:** Should be NISPERO which is a fruit called LOQUAT in English. See also FRUTA DE AMERICA.

**NITIN:** Bad English for KNITTING. The Spanish is TRICOTAR.

**NESERI:** Bad English for NURSERY. The Spanish is GUARDERIA.

**NONA:** Portugese name for a CUSTARD APPLE, CHIRIMOYA in Spanish. It is interesting to learn that this word is peculiar to Catalan Bay. This has come about as a result of the Catalan Bay evacuees who spent the war years in Madeira.

**NUEZ NOSCA:** Bad Spanish for NUEZ MOSCADA. The English is NUTMEG.

**OCEAN ALLOWANCE:** Bad English for OBNOXIOUS CONDITIONS ALLOWANCE.

**OLLA or OYA:** See HOYA.

**OMBRIGO:** Bad Spanish for OMBLIGO which is NAVEL.

**ONE TWO THREE TACO:** JUGAR AL TACO is to play HIDE AND SEEK. The Spanish version is JUGAR AL ESCONDITE.

**OUTSIDE DE BACK:** OFF SIDE in the game of Football. The Spanish is FUERA DE JUEGO.

**PACHOCHA:** Method of spinning a top with tip pointing up. If it was spun with the tip down it was called AL PUYASO which meant TO JAB. There were tops specially made from very hard wood and fitted with a very sharp point to split other tops.

**PACHOCHO:** Bad Spanish for PACHUCHO which is something which is over-ripe or past it's prime.

**PAIPLEI:** Bad English for PIPE-CLAY. Whitener for Military webbing equipment, shoes, etc. The Spanish is BLANQUEADOR.

**PALANTE:** Bad Spanish for ADELANTE or DELANTE. This means to go FORWARD.

**PALMA, LA:** LA PALMA is a nickname for the Police. Could be a derivative of LA PALMO which means HE'S HAD IT. See also PALMO.

**PALMO or PARMO:** From PALMAR, i.e., slang for KICKING THE BUCKET.

**PALOMEO or PALOMEAR:** From the Spanish PALOMO, DOVE. This word came into use during the days of the frontier closure. A group of local businessmen calling themselves THE DOVES announced in the local press that they were willing to come to some sort of deal with Spain. This action was not well received by the local population and riots against these people arose. From then on anyone going to Spain or having pro Spanish views was branded a PALOMO.

**PALPIT:** Derives from PALPITATION the Spanish is PALPITO. This word is used to express a premonition, e.g., "ME DIO UN PALPIT" "I HAD A HUNCH".

**PAN DE LATA:** Should be PAN DE MOLDE. This is a loaf of bread which is made in a tin MOULD, hence the name TIN BREAD.

**PAN DULCE:** A local cake made with mixed fruit. The translation means SWEET BREAD. There is no connection with the sweetbreads of animals.

**PAN KEKI:** Should be PAN CAKE. The Spanish is CREPA or CREPE. In Latin America it is called PANQUEQUE. See KEKI.

**PANAERA:** Slang word for a Pound note. Origin unknown. See also VERDOSA.

**PUNPUDIN:** Should be PUDIN DE PAN, i.e., BREAD PUDDING. To call someone a PANPUDIN means he's a good for nothing. See also PUDINPEN.

**PAPU or EL PAPU:** "QUIEN TE CREES QUE ERES? EL PAPU?" "WHO DO YOU THINK YOU ARE? EL PAPU?" Origin unknown but could be a derivative of a misnomer for motor vehicles, which after their introduction into our streets caused a sensation. It will be remembered that all these early vehicles had quite loud horns to clear their path on unwary pedestrians. Cars were therefore associated with the sound of their horns which sounded something like PAPU or PAPOO! The meaning of EL PAPU can now be discerned to be SOMEONE OF IMPORTANCE.

**PAPULEO:** Should be PAPELEO, this means RED TAPE in Spanish. “LE DIERON UN PAPULEO” “THEY GAVE HIM A REPRIMAND”. In this case the meaning defines getting told off or having the book thrown at you.

**PARACHUTISTA:** Should be PARACAIDISTA or the English PARACHUTIST.

**PASS:** Demarcation line from where to shoot when playing Marbles. There were two different PASSES. PASS DEL LINE or bottom line and PASS DAL LAO (DE AL LADO) side line.

**PATA:** Should be PATADA. In English it means to KICK. In Spanish “METER LA PATA”, is “TO PUT YOUR FOOT IN IT”. Although PATA means LEG the meaning of the two phrases are the same. Yet in Gibraltar we say “METIO UNA PATA (PATADA)” “HE KICKED IT”. Which also means “HE BLEW IT”.

**PATACASO:** Bad Spanish for BATACAZO which means BUMP or THUMP.

**PATITU:** Bad Spanish for PATATUS which means to FAINT or have a DIZZY SPELL.

**PATUCO:** Should be PEDRUSCO which in Spanish for a ROUGH STONE. Origin unknown.

**PELASTRENA:** This word is said at the same time as you slap the back of the neck of someone who has just had a Haircut. It comes from EL QUE SE PELA, ESTRENA. The translation is HE WHO HAS A HAIRCUT WEARS SOMETHING NEW. It has always

been a tradition and an excuse to give someone a clout without retaliation.

**PELOTA DE FANGISH:** Means BALL OF FANGISH, this defines something MUSHY or PULPPY.

Could be a derivative of FANGO which is Spanish for MUD. There is also a deviation to this when you call someone “ESTAS HECHO UNA PELOTA DE FANGISH” meaning “YOU’RE A CREEP”.

**PENENE:** Should be PERENNE the English is PERRENIAL to be CONSTANT. “ESTAR PENENE” means to be ON THE LOOKOUT or to be ALERT.

**PENSHI:** EL PENSHI is bad English for THE OLD AGE PENSION.

**PERDI:** This is short for “ES UN CASO PERDIDO” “HE IS A LOST CASE”. Locally it would be “ESTA HECHO UN PERDI”.

**PEREJING:** Bad Spanish for PEREJIL which is PARSLEY.

**PERSIGLA:** Corruption os PERSPEX GLASS.

**PESHIPA:** Corruption of PEZ ESPADA which is SWORDFISH.

**PESKI:** “TENER PESKI” means to be WISE or INTELLIGENT. Derives from PESQUISAR to INVESTIGATE or INQUIRE.

**PICA:** “UNA PICA” means to have a HUNCH. In Spanish it would be “TENGO UNA CORAZONADA”. The proper meaning of PICA is PIKE or to TAP. See also PALPIT.

**PISHUREY:** Corruption of PEZ DE REY. A small fish which is very good live bait. To say “TE QUIERE IS PISHUREY”, is to belittle someone.

**PICLE:** Corruption of PICKLES. In Spanish it is called ENCURTIDO.

**PIJA:** This is the Spanish vulgar for PRICK. “TENER MUCHA PIJA” means to be VERY LUCKY!  
Need I say more!

**PIJOTA:** PIJOTADA means a NUISANCE or an ANNOYING THING. In this case it means doing something without knowing what you are doing. PIJOTA is also the name given in Andalucia to a small fish of the Whiting family which is prepared fried biting it's tail. It can therefore be implied that it is running around in circles not knowing where it's going. “HACERLO A PIJOTA” is “TO DO IT BLINDLY”. See also KICKS POR SI PEGA.

**PIKI LAVI:** Should be PISCOLABIS which means a SNACK.

**PIMPI:** This defines a rather delicate, fragile and honest sort of person. The origin is unknown but it points very strongly towards the main hero of The Scarlet Pimpernel. He too was a timid and shy kind of person only to mislead others. In fact he was quite a daredevil.

**PASTISO:** A MESS from the Italian PASTICCIO.

**PINTURA DE HUEVO:** Literally translated it means EGG PAINT. It should be EGG SHELL PAINT and has nothing to do with eggs.

**PIOJERA:** Nickname for La Linea. It means LOUSY or LOUSE RIDDEN from the Spanish PIOJO for LOUSE. The people from Algeciras have always called them LOS PIOJOSOS, and La Linea and Gibraltar have call Algeciras LOS ESPECIALES. This means THE SPECIALS for their aloofness when comparing themselves with other Towns in the Campo Area. See also CHINGONGOS.

**PIOLA:** This word is used to signify CONSENT or AGREEMENT. The Spanish would be DE ACUERDO. PIOLA itself means a ROPE or TETHER. CUERDA is Spanish for ROPE also, the similarity between CUERDA and DE ACUERDO with the English TETHER and AGREEMENT makes one wonder about the origin of this word PIOLA. PIOLA is also the Spanish word for the string used to spin a top.

**PIPANDO:** From the English PIPING HOT. The Spanish is HIRVIENDO.

**PIPAO:** This word is used to say one is STONE DRUNK. PIPA is a Spanish word for a Wine barrel. Therefore we can assume that being PIPADO is to be suffering from the effects of the contents of the PIPA (BARREL).

**PIPERIA:** From the English PIPE. The Spanish is TUBERIA.

**PIRAO:** Used to define a HOOLIGAN or RUFFIAN. The Spanish word PIRADO means to be  
ROUND THE BEND.

**PIRIWINKI:** From the English PERIWINKLE the Spanish is CARACOL DE MAR.

**PIRULI:** Common nickname when calling someone whose name is not known. In English we  
might say “HEY MACK!” or “HEY BOB!”. The proper meaning of PIRULI in Spanish is  
LOLLIPOP.

**PIRULE:** “A LA PIRULE” means a “FIFTY FIFTY CHANCE”. Origin unknown.

**PISH:** “LA GENTE DEL PISH” means “POSH PEOPLE”. See PISH PINE.

**PISH:** Popular local game played by two teams who guess by process of elimination, who is  
hiding an object in their clenched fists. The game starts with a shuffle under a table by  
both teams to hide the object. This is followed by the words “PISH UP!” when everyone  
brings their fists up to rest on the table.

**PISH PINE:** From the English PITCH PINE which is a good quality wood. Anything called PISH  
PINE is supposed to be VERY GOOD. “ESA COSA ESTA PISH PINE” “THAT THING IS

PISH PINE". We also have the derivative for POSH people. See PISH above.

**PISHA:** From the Spanish PICHA meaning PRICK. Common way of addressing a man. "OYE PICHA" which is a way of saying "HEY MATE".

**PISHI:** See PICHA above. PISHI is used for a boy. However this word also comes from the MADRID Suburbs who have a Slang of their own. It features prominently in a very famous Spanish CHOTIS song called PICHÍ. See also CHOCHI. Could also derive from the Italian PICCINO for SMALL BOY.

**PISIASO:** Bad Spanish for PIFIASO meaning BLUNDER or ERROR.

**PISTOLETE:** Name given to a local type of Bread loaf. PISTOLETE is Spanish for a kind of pocket pistol.

**PISUP:** From the English PEA SOUP the Spanish is SOPA DE GUISANTES.

**PITI:** Local name for PETER.

**PITI:** From P.T. abbreviation for PHYSICAL TRAINING. "HOY TENEMOS PITI" "TODAY WE HAVE P.T." Nowadays Schools call it P.E. - PHYSICAL EDUCATION.

**PITIMINI:** From the Spanish name for a kind of small white flowers which are locally called

**MENEITOS.** In this context it means something small.

**PITISU:** From the French pastry PETIT CHOUX.

**PLAN NICE:** From the English SOMETHING NICE or FORMAL. “VAMOS A HACERLO EN PLAN NICE” i.e., “LET’S DO IT IN A NICE AND FORMAL WAY”.

**PLONG:** Short rhyme that children say before the start of a game to see who stays in or out. See also INI MINI YOU CAPINI.

**POR LOS LO LI Y UN PALO:** An expression which tells you to SIT DOWN AND WAIT TILL THE COWS COME HOME. Origin unknown.

**POLILLA:** From the Spanish LA POLI which is short for THE POLICE. POLILLA also Spanish for a MOTH but there is no connection between either.

**POMPORA or POMPORITA:** From the Spanish POMPA DE JABON which is a SOAP BUBBLE.

**POR CACHI:**“ME DOY POR CACHI” means “I GIVE UP”. Origin unknown.

**POR EMPATA:** “ME DOY POR EMPATA” means “LET’S CALL IT A DRAW” from the Spanish EMPATAR which means TO DRAW.

**POR MOR:** Should be POR CULPA DE. In English it would be BECAUSE OF. From Andalusian

origin.

**PONER POR CORTE:** Should be PONER UN PLEITO or QUERELLA. In English it is to SUE or BRING CHARGES against someone in Court.

**POPULACION:** Bad English for POPULATION and bad Spanish for POBLACION.

**PORTESHOP:** Name given to the local Off-Licence shop where one could buy PORTER'S MILK STOUT.

**POTE:** From the English POT. In this case EL POTE was a can where workers used to brew their tea on site.

**POTINGE:** Name given to a MUSHY MIXED POT. Usually a meal made from all left overs.

“HICIMOS UN POTINGE” “WE MAD A HASH o” HOTCH POTCH”. Origin unknown, could derive from POTAGE.

**PRANG:** Bad English for PRAM. The Spanish is COCHECITO DE NINO.

**PRINSHIWEI:** Should be PRINCE OF WALES, this was the name of a local Football Club. Also abbreviated by some to EL PRING.

**PUDINPAN:** See PANPUDIN.

**PUDINPEN:** Should be PUDDING PAN. The Spanish should be CAZUELA or CACEROLA.

**PURISH:** Word used by children at play when they want to declare a TRUCE or a LULL in their game. In Spanish it would be “UN MOMENTO NO VALE” It could derive from the English word POORISH, e.g., “IT’S POORISH LET’S START AGAIN”.

**PALA, ENTRAR EN PALA:** From the game of Cricket. “I AM BATTING NOW”. It has come to mean when someone enters something, e.g., an argument or any other event. “AHORA ENTRO YO EL PAOA” “NOW IT’S MY TURN” or “NOW YOU’RE GOING TO KNOW ALL ABOUT IT” “AHORA ME TOCA A MI”.

**PITOQUE:** Bad Spanish for BITOQUE which is a SPOUT, TUBE or TAP.

**POLI:** Bad English for POLISH which is ABRILLANTADOR or CERA in Spanish.

**QUARTA:** UNA QUARTA. From the game of Marbles (MEBLIS). This means you are allowed a hand’s span distance when a marble was too near a wall or another marble to enable you to have a clear shot.

**QUARTERON:** From the English QUARTER. This refers to a QUARTER POUND in weight. In Spain they have always had the Metric system and one asks for Grams or Kilos.

**QUEENY:** Local children's game played with a ball. One person stays with his back to the rest and throws the ball over his head. This is caught by one of the others who hides it behind his back, the one who stays then turns round and guesses who's hiding it. Once caught out the one hiding the ball takes over.

**QUESO PLATO:** Name given to CHEDDAR CHEESE. The Spanish is QUESO CHEDDAR.

**QWUEKARO:** Should be QUAKER OATS. See KWEKARO. **QUIKY:** UN QUIKY.

**QWUEKA:** Should be CLUECA as in GALLINA CLUECA which is a BROODING HEN.

**QWUIKY:** UN QWUIKY. From the English QUICKIE. Means IN A JIFFY. "VOY A HECHAR UN QWUIKY" "I AM GOING FOR A QUICKIE".

**RABIS:** From RABUJOS. Local nickname for Spaniards. From the Spanish RABO meaning TAIL of an animal.

**RAMPLA:** From the English RAMP and the Spanish RAMPA.

**RASCABUCHE:** Another QUICKIE!! See QWUIKY.

**REBOLEA:** From the Spanish BOLEAR which means to THROW or BOWL. In this context it means to throw with scorn or hate.

**RECOCLEO:** To SKIVE making oneself nice and comfortable. Origin unknown.

**REFRITO:** Should be SOFRITO which means to FRY LIGHTLY.

**REGUINDARSE or ARREGUINDARSE:** To hang on or out dangerously from a height.

GUINDARSE is the Spanish for HANGING ONESELF.

**REGISTRADA:** CARTA REGISTRADA from the English REGISTERED LETTER. It should be  
CARTA CERTIFICADA.

**RELIAO:** From the Spanish LIAR to TIE. In this case it means well and truly ties.

**REMOLQUERO:** Should be REMOLCADOR which is Spanish for TUG BOAT.

**RENTOI:** Means a BLUFF. "CON MUCHO RENTOI". Could be a derivative of "RENT HOY"  
"RENT TODAY".

**REVENSHIN:** "ME TOME UN REVENSHIN" "LLEVARSE UN DISGUSTO". "TO BE UPSET".

Origin unknown.

**ROLICAN:** From ROLL IT IF YOU CAN. Game played during Easter of rolling eggs down a hill.

There is a hill in Rosia called EL ROLICAN where English boys used to go to play this

game.

**ROLILLO or RONDILLO:** From the Spanish REDONDILLO DE CARNE which is EYE ROUND in English.

**ROLIPO:** Bad English for LOLLIPOP the Spanish is PIRULI.

**ROMPIO:** Bad Spanish for the Past Tense of ROTO which means BROKEN. "SE ROMPIO".  
Should be "SE HA ROTO" i.e., "IT HAS BROKEN".

**RONDEVU:** "CON MUCHO RONDEVU" "WITH MUCH POMP AND REVERENCE".

RENDEZVOUS is obviously French for a MEETING PLACE or the Spanish for UNA CITA. It's use as RONDEVU is merely to express the sound of the word which imposes an air of importance or distinction.

**RONI:** From the Spanish RONOSO meaning to be MEAN, A MISER.

**ROPIA:** Name given to a stick of Rock candy. Could derive from the Spanish ARROPE which means SYRUP.

**ROSTO:** Name of a popular local dish of Italian origin consisting of Macaroni, Meat, Tomatoes, Mushrooms and grated cheese.

**SACATAPON:** Should be SACACORCHO which is a CORK-SCREW in Spanish. SACAR is the Spanish TO BRING OUT, CORCHO is CORD and TAPON is the CAP or TOP of a bottle.

**SAIBO:** Bad English for SIDE-BOARD which is APARADOR in Spanish. In Latin America it is called UN SEIBO.

**SALAITOS:** name given to ALTRAMUZES also wrongly called ALTAMUZES these are called LUPINS in English. They are a kind of Pulse which is sold after having been soaked and made soft in brine. Hence the name SALAITOS which means SALTY.

**SALTI PINA:** Bad English for SALTED PEANUTS in Spanish they are called CACAHUETES.

**SAMBO:** Should be PATIZAMBO which is the Spanish for being KNOCK-KNEED, it is also the wrong word since SAMBO is used locally for someone who is BANDY-LEGGED. The correct word is therefore ESTEVADO.

**SAMPULLIDO:** Should be SARPULLIDO which is Spanish for A RASH.

**SANGUI:** Should be SANDWICH the Spanish is BOCADILLO or EMPAREDADO.

**SANI SANI WASHA:** Popular non-sensical nursery rhyme.

**SANTIFICAO:** Bad Spanish for CERTIFICADO the English is CERTIFICATE.

**SARGEN or SARGENA:** Local Jewish form of saying HIM or HER.

**SEMOS:** Bad Spanish for SOMOS which is WE ARE.

**SEPLI:** From the English SAY PLEASE. Commonly used when playing Marbles.

**SEPLI:** Possible derivation from the French SAUVE QUI PEU which is EVERY MAN FOR HIMSELF. In this case the meaning is just that: "HACER SEPLI" i.e., "TO GET LOST".

**SERA:** Should be LA ACERA which is Spanish for PAVEMENT. See also MARCHAPIE.

**SERAPAI:** From the Trade name SERAPITE which is a plaster for the smoothing of walls.

**SERULOY:** From the English CELLULOID the Spanish is CELULOIDE. Dolls were at one time made of CELLULOID hence "LAS MUNECAS DE CERULOY".

**SHEVE or CHEVE:** From the English SHERBET the Spanish is POLVOS AZUCARADOS.

**SHINGLE:** See CHINGLE.

**SHOO:** From the English CHUTE the Spanish is VERTEDERO. In Gibraltar there was a Chute on

the New Mole where all HM Ships used to dump all their rubbish. Nowadays the honour has passed to the Chute at Europa Point where cars were dumped into the sea. The expression "ESTA PAL SHOO" came to mean something which was WORTHLESS, BROKEN or even when a person wasn't feeling too good "ESTOY PAL SHOO", "I'M READY FOR THE CHUTE".

**SHOT:** "BOY ME DEJA UN SHOT". This is the usual request from someone WANTING TO HAVE A GO at something. It is very common in fishing,

**SHUT:** See SHOO.

**SISPEN:** From the English SIXPENCE the Spanish is SEIS PENIQUES.

**SLOPIS:** Nickname given to the Spaniards from the English SLOPPY. This has derived from the sloppy drill always seen at the Frontier by the Spanish Guards. There was always a strong contrast between the British and Spanish Guards' discipline which stuck out considerably since both Posts were only a few yards from each other. Shortly after the opening of the Frontier, the Spanish drill was spruced up as the consequence of a visit to Gibraltar by a high ranking Spanish Officer who was most embarrassed.

**SOSPEN:** From the English SAUCEPAN which is CACEROLA or OLLA in Spanish.

**STROSHI, ESTROSHI or TROSHI:** "UNA PERSONA TROSHI". This means a person without any

taste for clothes, unkempt or untidy. Derives from the Spanish TROCHE which means ALL OVER THE PLACE, HAPHAZARDLY.

**SUMIE:** Bad Spanish for SOMIER which are the BED SPRINGS.

**SUPATAN:** From the English SUPERHAND. This word comes from the game of CANONERAS.

A SUPATAN was when someone threw a bigger than usual heap of CANONERAS. See CANONERAS.

**SUTRA or SUDRA:** From the English SWEAT RAG.

**SWISH:** From the English LIGHT SWITCH the Spanish is INTERRUPTOR.

**TABLITA:** Local name for the game of LUDO in Spain it is called PARCHIS.

**TABLON:** "COJER UN TABLON". Refers to getting quite drunk. TABLON is a BIG PLANK OF WOOD in Spanish.

**TACO:** JUGAR AL TACO is to play HIDE AND SEEK. See ONE TWO THREE TACO.

**TAIGA:** From the English TARGET. Usually refers to the Naval Target Boat which was "EL BARQUITO DEL TAIGA".

**TAJA:** To get drunk. TAJADA means a SLICE in English.

**TANA:** From the Italian TANA which means DEN. “TENGO UNA TANITA” means “I HAVE A NICE HIDEOUT”.

**TANGAI:** “SE ARMO UN TANGAI” means “THERE WAS A BIG FIGHT”. Origin could be Andalusian.

**TAPULIN or TAPOLIN or TARPOLIN:** From the English TARPAULIN in Spanish it is called LONA.

**TEATRO DE OPERACIONES:** Should be OPERATING THEATRE or QUIROFANO.

**TENKIU:** From the English THANK YOU.

**TEREJINGO:** Bad Spanish for TEJERINGO. This is another name for the ever popular CHURROS in English they are FRITTERS. TEJERINGO comes from TEJER to WEAVE this conforms with the way they are made, like a Spider spinning its web.

**TISHE:** From the English TEACHER the Spanish is MAESTRO or PROFESOR. EL TISHE is a MALE TEACHER and LA TISHA is a FEMALE TEACHER.

**TIFI:** From the English MILITARY ARTIFICER in Spanish it would be ARTIFICE. “HAY QUE

LLAMAR AL TIFI" "WE HAVE TO CALL THE TIFI".

**TIMBLE:** Bad Spanish for TIMBRE which is DOOR-BELL in Spanish. Sometimes also wrongly said "TOCA LA CAMPANA" "RING THE BELL". BELL like in a Church.

**TIPA:** Bad English for TEAPOT the Spanish is TETERA.

**TIQUETE:** Wrong word for TICKET which in Spanish should be BILLETE or TIQUE.

**TRAITE or TRAETE:** Bad Spanish for TRAE, TRAIGA or TRAIGASE which means TO BRING.

**TRAPELO or TRASPELO:** Bad Spanish for ESTRAPERLO which is the BLACK MARKET.

However it is also used to mean CONTRABAND.

**TRAPEN** Bad Spanish for THRU'PENCE i.e., THREE PENCE the Spanish is TRES PENIQUES.

**TRAQUIO:** Word used to define an explosion or loud bang. The correct word would be

ESTRUENDO. See EXPLOSION.

**TRASTA:** Bad Spanish for TRASTADA which is a DIRTY TRICK.

**TRIFURCA:** "SE ARMO UNA TRIFURCA", means "THERE WAS A TURMOIL". Origin unknown.

**TRIKITRAKE or TRIQUITRAQUE:** Name for any kind of small explosive caps or fireworks. The Spanish for fireworks is FUEGOS ARTIFICIALES. BANGERS are called PETARDOS. The origin of this word could come from LA TRACA which is a long series of bangers which are let off at Festivities in Spain, giving the similar effects as a Machine Gun.

**TROTES:** Name given to the hobnailed Army Boots. TROTE is Spanish for TROT.

**TRUCO:** From the English TRUCK. TRUCOS were Mule drawn TRUCK WAGONS which were used in Gibraltar before the Petrol Engine made it's appearance. The most renowned of these were the R.A.O.C. Transport Section who had their Yard and Stables opposite F.H.Q. They were known locally as LOS CARRETEROS DEL REY which means THE KING'S TRUCKERS. CARRETA is Spanish for TRUCK. The Mules that pulled these Trucks also had their share of the local folklore as LAS MULAS DEL PATIO REY i.e., THE MULES FROM THE KING'S YARD. To be called UN MULO DEL PATIO REY was no great compliment since it meant BEING A STUPID IDIOT.

**TRUPA:** Bad English for a TROOPER being a Troop carrying Ship.

**TRUQUI or TRIQUI:** From the English TRICK and the Spanish TRUCO.

**TUFO:** Wrong Spanish word to define the WAVING of the hair at the forehead which should be ONDA. TUFO means CURL which is also RIZO in Spanish. TUFOS came into fashion during the Rock and Roll Teddy Boy era.

**TURCA:** “COGER UNA TURCA” means to GET DRUNK. Origin unknown.

**TERMO or TELMO:** THERMOS FLASK.

**URESA:** Bad Spanish for GRUESA which means BIG, BULKY and THICK. In this case it is usually utilised to define a BIG MAN or WOMAN. “UNA MUJER URESA” or “UN HOMBRE URESO”.

**VACANCIA:** Word used to define a job VACANCY. In Spanish it is UNA VACANTE.

**VALE VISHI:** A way of saying “VALE QUE SEA”. In English it would be on the lines of “OKAY I ACCEPT”.

**VARGULA:** Bad Spanish for VALVULA which is VALVE in English. In this case “UN TIO VARGULA” means as UNSCUPULOUS OPPORTUNIST.

**VENTANA:** This word means WINDOW in Spanish but it is wrongly used instead of ESCAPARATE which is a SHOP-WINDOW or SHOWCASE.

**VERDOSA:** Name given to the old Pound notes which were green in colour. VERDE is GREEN in Spanish. See also CAGONA.

**VIGIN:** Should be VIGA which is a BEAM or GIRDER.

**VISUA:** Should be VISTAZO. "HECHAR UN VISTAZO" means "HAVE A QUICK LOOK AT".

**WAISMAKIN:** Should be WISEMARKING which means UNA MARCA SECRETA. In this case it is used to define a SWINDLE, UN TRAJIN.

**WOKING JUNIO:** Should be WORKERS UNION which refers specifically to the TRANSPORT AND GENERAL WORKERS UNION. In Spanish the UNION is EL SINDICATO.

**WAHNIO:** This means to be FAGGED OUT, EXHAUSTED. In Spanish it means "ESTAR HECHO POLVO".

**WARNE:** Should be WARNING. EL WARNE refers to a WARNING issued at one's place of work for any breach of Regulations. In Spanish it is PONER A UNO SOBRE AVISO.

**WARRASO:** This refers to a BAD FALL usually a spectacular one. Derives from the Spanish GUARRO meaning PIG or SLOVENLY PERSON. Most probably it is most descriptive of the way one ends up sprawled all over the place looking rather piggish!  
GUASCAZO is also Spanish for a BLOW or PUNCH.

**WAHINAO:** Should be WATERLOGGED which in Spanish is EMPAPADO or SATURDO. Origin unknown.

**WEEKEN:** Should be WEEKEND. In Spanish it is FIN DE SEMANA. "ME VOY DE WEEKEN", means "I'M GOING TO HAVE A GOOD TIME" on a weekend of course.

**WINCHY or WINCHI:** From the English WINCH. In Spanish it is TORNO. There has also been confusion with CAPSTAN which has also been called WINCHI, when it's proper name is CABRESTANTE. It is also most interesting to find that GUINCHE is used in Latin America.

**WIPI:** From the English WHIP. In Spanish it is LATIGO.

**WITRI:** Bad Spanish for BUITRE which is a VULTURE.

**WAKA:** "ESE TIO ES WAKA" means "THAT BLOKE IS A QUEER". Could derive from WANKER.

**YUPI AY AY YUPI:** Local name given to that famous song "SHE'LL BE COMING ROUND THE MOUNTAIN".

**ZAPATUESTO:** "SE ARMO UN ZAPATUESTO" means "ALL HELL BROKE LOOSE". Origin unknown.

## YANITO ANECDOTES

The following is a collection of YANITADAS which will help to illustrate how the YANITO has been and is still expressing himself with his English and Spanish friends. Not only is it intended to show how at times the mind is confused when having to think in two languages, but how inventive we become for want of the right word; for the true YANITO it will sometimes sound hilarious to hear what we come out with. It is hoped this list will be both instructional and amusing.

1. During the War Evacuation in London, a Yanito went to the Grocer's with his Ration Card and asked for a Pound of Pork ham. The Grocer started to cut a piece of Pork ham when suddenly our friend interrupted "No, me wantee Pork Ham!" the startled Grocer replied "This is Pork ham!" then came the answer "no, in Gibraltar that is MORTADELA!" (SPAM).
2. On being taken to see the Apes, a tourist was most disappointed when none could be found. On asking where all the famous Apes were the reply came "Not every day come down the monkey from the mountain".
3. A tourist was being driven around in a Hackney carriage when they came to an abrupt stop. On asking what the problem was the Driver replied "For the VIGIN is on the floor and the hoss can pass". (There is a beam on the floor and the horse cannot pass).
4. Watching some Sparrows hopping about a tourist asked what kind of birds were they, the answer

was "Gibraltar GORRIONS". (GORRION is Spanish for SPARROW).

## QUOTES

5. Como me toque el gordo le doy un donation al Freedom from Hunger.

Champagne - (Campaign).

6. Integration is a dead Duck, un Pavo muerto!! (PAVO is a TURKEY).

7. Callate niño que tiene voz de Tenora! (Tenor or Tipple).

8. Estando yo en Londres durante la Guerra, cayo un Torpedo cerca de mi durante un Air Raid.

(We've heard of Flying Boats but Flying Submarines!!)

9. De aqui a Granada hay 150 miles en movi, y andando hay mas. ???

10. Alguien tiene fume para llenar el mechero? (Fuel).

11. Ese tio tiene un bigote como un Mongrel. (Mongol).

12. Yo soy muy cosquillera. (Cosquillosa).

13. Yo tenia un pajaro Japonés con la nariz colorada. (El Pico).

14. A mi me gustan las Gambas al Ping Ping. (Pil Pil).
15. Yo me como los Boquerones con rabo y todo. (Cola).
16. Esperate que estoy bautisando. (Bostezando).
17. El Verdon es un pajarito salvaje. (Verderon) (Silvestre).
18. In Belgium they speak Flamingo. (Flamenco or Flemish).
19. Hay que ver lo de Irish Hikings que hay por la carretera. (Hitch-Hikers).
20. I take my car every week to the Petrol Pump for a Battery check. (Petrol Station).
21. Pon el television que quiero ver la carrera de Offord y Schembri. (Oxford versus Cambridge Boat Race).
22. A mi me gustan mucho los dulces de Manposteria. (Reposteria) Manposteria is Masonry.
23. Me comi un polvoron de dos pisos. (Doble) Not two stories high.
24. Este libro es de Historia contemporaria. (Contemporanea).
25. He puesto un techo nuevo de Jurelita. (Uralita).

26. In Spain I had a lot of Paternina Tint wine. (Tinto or Red).
27. The motorboat stopped because it had some grass stuck on the propellor. (Seaweed).
28. Whilst coming down the ladder I slipped and fell breaking my left Doll. (Muñeca or Wrist).
29. Will you please stop giving us the Tin. (Dar la lata or being a nuisance).
30. El ser un carnicero es un trabajo muy Sanguinario. (Sanguino).
31. Los Iraquis le metieron fuego a todos los pozos Petrofolios. (Iraqies) (Petroliferos).
32. A esa niña le gusta mucho el Fliterin. (Flirting).
33. Hay que pensar bien el Strategity. (Strategy).
34. "Why don't you want to be a Gunner!" "Sir, because it makes a big Explosation". (Explosion).
35. Al sacarme la muela tuve una Moraya. (Hemorragia).
36. When people die they take them to the cemetery in the Lorry. (Hearse).
37. Se rompio la lavadora y tuve que lavar a mano, termine Enroñina. (Ariñonada).

38. El año pasado El Cordobes corto un average de dos orejas por toro. (Do bulls have more than two ears ??).
39. Have you seen lo de pelos que tienen los toros en el ombrigo. (Ombligo).
40. En Peru hubo un earthquake y murieron mas de dos veces la populacion de Gibraltar. (Population or Poblacion).
41. Despues del partido me entran hasta Sacudiones. (Scudidas).
42. A mi me gustan los perros Chi Chi Wa Wa. (Chihuahua).
43. Cuando se hace un cake hay que Envaraja el agua y la leche muy bien. (Mix) Barajar is to Shuffle Cards.
44. La masa hay que hacerle Steering muy bien. (Stirring).
45. Al Demonstration le tiraron un par de bombas Lagrimosas. (Lacrimogenas).
46. Cuantos años llevas tu en esta Costureria. (Taller or Costura).
47. Will you please ring Mr CALAMARES. (CALAMARO).

48. Me duele por ahí donde tenemos el Slip Disc. (New part of Human Body !)
49. Niña tienes una carretera en la media. (Carrera).
50. Me han pintado el coche a Escopeta. (Pistola).
51. Esa muchacha es una Lumberera y el novio es un Lumberero. (Lumberera for both).
52. Los botones del Zip se me abren solos. (Pretina).
53. Brighton es un bonito Summer Resource. (Resort).
54. Hay que poner los pies en Muralla. (Pared).
55. Please hechame esta carta en el Bruzon. (Buzon).
56. Eso no se llama una Manchina se llama Crua. (Grua).
57. Los Oficiales estaban jugando a Hockey a Caballo. (Polo).
58. Están cantando por Baleares. (Bulerias or Soleares) There is no such thing except the Balearic Islands !

59. Estaba nevando cubitos de nieve. (Copitos).
60. Uno que escribe con la mano izquierda se le llama Sambo. !!
61. Esa niña tiene hojos de Falcones. (Halcon).
62. Dejame que haga el Encuadramiento. (Cuadre).
63. Una Mochila es vestimento Moruno. (Djilaba) or like we say Shilaba.
64. Rodilleras en Ingles son Knickers. (Kneepads).
65. Hitler empeso el Tart Rich. (Third Reich).
66. Esta cayendo Tundarin Rein. (Thundering Rain).
67. Tartin Tausan. (Thirteen Thousand) Most prominent pronounciation from those who were educated by the Irish Christian Brothers before the War.
68. "I would like you to meet Mr Jones". "At your Disposition." (At your service).
69. Tomorrow Manchester Untied is going to make the Circus with the Real Madrid.

70. It is a truth like a Temple.

71. Segovia is a very good Guitar player, he plays very well with his long toes !! (Nails).

72. One of the two girls was a Typewriter. (Typist).

73. That chap is my niece, his father is the brother of my father. (Cousin).

74. The Lady in the Show was a Monument. (Cracker).

75. I went to see the house and it had no Presence. (Presencia) Bad Impression.

76. Me compre un pantalon de Terylene de Corredera. (Cremallera) Zip.

77. My Father's house stands at an Angle. (Corner) Esquina in Spanish.

78. Tengo un Calentador en el coche que enfria y todo.

79. El Rolillo esta muy bueno al horno. (Redondillo).

80. Tengo ganas de comer Esparragos Salvajes. (Trigueros) Wild Asparagus.

81. En el Zoo yo vi una Boa Constructor. (Constrictor).

82. Entro la peste Titanica. (Bubonica).
83. Mi pantalon no es de Pana es de Corduroy.
84. Quien quiere jugar a los Drots. (Draughts) Damas.
85. Cuando aprenda a jugar al Tennis haremos un Duo. (Doble or Double).
86. El barco atraco y despues Detraco. (Desatraco).
87. Bruce Lee sabia mucho de Ju-Jig-Saw. (Ju-Jitsu).
88. Varyl Begg Estate esta por alli del Aqueducto. (Viaducto).
89. Lo mejor del pescado son las Hueveras. (Huevas).
90. Me compre unos Mosakin Shoes. (Moccasin).
91. Una mujer morena con un vestido blanco le resalta mas la Morenura. (Lo Moreno).
92. Dondo siente mas placer la mujer es en el Cloritis. (Clitoris).
93. La gitana estaba bailando en un Teclao. (Tablao).

94. Estoy leyendo un libro muy Entretante. (Entretenido) Entertaining.
95. Me metieron un aparato por el pene hasta que me toco la Vagina. (Vejiga).
96. Si no comes carne eres Veteriano. (Vegetariano).
97. Los curas fuman con un escalamo como eso de los botes de remos. (Cigarette Holder).
98. Ayer jugo el Betis con el Radio Vaticano. (Rayo Vallecano).
99. Porque no te vas a jugar al Hockey de Linesman. (Umpire or Referee).
100. Estoy poniendo los numeros en Alphabetical Order. (Numerical).
101. Tu lo que eres es un Spoilt Rat. (Spoilt Brat).
102. Mi niño fue a Londres y vio el Changing of the Colours. (Changing of the Guard or Trooping the Colour).
103. El medico me tomo la tension y hasta me puso el Stenographer para oir el pulso. (Stethoscope).
104. You are not in a position to drive. (Condition).

105. Don't jump the Horse before the Cart. (Don't put the Cart before the Horse).
106. Voy a poner un puesto de Hambangers en la feria. (Hamburgers).
107. Yo vi a Los Bachelors tocando en el London Pavilion. (Palladium).
108. Cuando yo era joven tambien iba al Jimmynation. (Gymnasium).
109. Los babies los trae una Avestruz. (Cigüeña) An Avestruz is an Ostrich.
110. En mi contrato yo puse una Clausura & Clapsula extra. (Clausula).
111. Los Curas despues del sermon dan los News.
112. Esos dos son Constrictors. (Conscripts).
113. Yo es la primera vez que veo al coronel con los Hoofs puesto. (Spurs) Espuelas.
114. Las mujeres no se pueden afeitarse el sobaco con una maquinilla electrica porque despues se le quedan los Cañones. (Stubble) Cañones are the bits of fluff which remain after plucking a chicken, these were removed by applying a naked flame. A chore our housewives no longer do!

115. Ahora despues de la muerte de tu madre tendras que pagar el Death Penalty. (Duty).

116. Le pege un Grito. (Grito).

117. Mi tia habla Español Esparpuchao. (Chapurrado).

118. Tiricia is Chinese Fever en Ingles porque te pones amarillo. (Ictericia is Jaundice).

119. Dormi como un Lirio. (Liron) Lirio is an Iris and Liron is a Doormouse.

120. A mi me gustan los Morcillones en Escadobo. (Mejillones en Escabeche or Adobo).

121. Yo soy una persona muy Rinconosa. (Rencorosa) Resentful.

122. Would you like a photo-copy of the Backside. (Reverse or Back).

123. When a Submarine is underwater they can look out through a Perimeter. (Periscope).

124. We in Gibraltar are joined. (United).

125. Hay una caravela en pelota! (Calavera) Caravela is a sailing boat.

126. Fui a ver el Idle Home Exhibition. (Ideal).

127. El Foam que echa el coche por el Tube of Escape es poisonous. (Fumes) (Exhaustpipe).
128. Por la Cuesta del Hospital donde esta el Moritorio. (Mortuorio).
129. La gachi que salio en la Flota. (Carrosa of Float).
130. Quien me empresta una maquina de Añedir. (Sumar).
131. Fui a pescar y cogi una Teta de Vaca. (Testa Negra) Teta de Vaca is a Cow's Udder, Testa Negra is a fish.
132. Cuando se hundio el Barco se pudieron salvar 38 Supervisors. (Supervivientes or Survivors).
133. Harmonium es lo que se le echa a los Toilets. (Amonia).
134. Tengo la muñeca Desbolillada. (Torcida) Sprained.
135. El Presidente Kennedy iba en un Luminous. (Limousine).
136. En Inglaterra multaron al principe por ir Speeding en su Aston Villa. (Aston Martin).
137. El Cod Liver Oil lo sacan de las ballenas !! (Cod Liver Oil is extracted from Whales !!)

138. Hay tanta seguridad en el Aeropuerto por culpa del Sky-jacking. (Hi-jacking).

139. Cuando el extractor sople para dentro. (Fuera).

140. Un Dolomite es un perro blanco con lunares negros. (Dalmata or Dalmatian).

141. En la iglesia los curas se meten en un Confectionary. (Confessional).

142. My pay has gone up five jumps. (Increments).

143. Yo vi a James Bond en la película Goldfinch. (Goldfinger).

144. Los escalones de esa escalera son muy Stiff. (Steep).

145. Tengo un Bidet de Transporte. (Portatil or Portable).

146. Tenemos que usar un Lift Forker para levantarlo. (Fork Lifter).

147. Esa persona del pelo blanco es un Albion. (Albino).

148. Eso lo saben hasta los Chinos del Congo. (Negros).

149. La mujer de John Lennon se llama Yoko-Jones. (Yoko-Ono).

150. Estamos haciendo fotos a Max-production. (Mass Production).
151. “Mi llerno quiere que vaya con el a pescar ahi fuera”.  
“Que en bote?”  
“No en bicicleta!”
152. En España la gente se esta muriendo por culpa de el aceite de Corcha. (Colza).
153. Eso hay que buscarlo en los Arcades. (Archives).
154. Curro Jimenez pego un tiro con su Bazooka. (Trabuco or Blunderbuss).
155. Me voy a poner un Yahoo en mi casa nueva. (Yacuzi).
156. You must come and visit us in the Masonry. (Masons or Masonic Temple).
157. Your hair is falling off because of many Suffocations. (Sofocaciones or Worries).
158. Sir He’s Colling! (Colandose or Jumping the queue).
159. Se me ha roto el Sumie del coche. (Amortiguador) Suspension/Shockabsorber.
160. Tiene el Video en que a lo ultimo lo Ahorcan en la Silla electrica? (Final).

161. The ship is Atraking. (Atracando or Mooring)

### **DEFINITIONS**

- |                    |  |
|--------------------|--|
| 1. Motor-boat      | Moto de agua. (Matora or Lancha).                  |
| 2. Platanero       | Banana tree. (Plátano).                            |
| 3. Mananero        | Banana tree. (Plátano).                            |
| 4. Manzanero       | Apple tree. (Manzano).                             |
| 5. Piñero          | Arbol de Piñas/Pineapple. (There is no such tree). |
| 6. Persona candida | A sweet person. (Candido is a sweetmeat).          |
| 7. Alacran         | A species of Crocodile. (Scorpion).                |

8. Alacran A species of big Ape, Orangutan. (Scorpion).
9. Tirisia Dysentery. (Ictericia or Jaundice).
10. Regadera For washing the flowers. (Watering Can).
11. Suction Pumps Las pompas que chupan. (Bombas).
12. Camerino Donde se cambian lo Futbolistas. (Vestuario).
13. Barbaridades Cosas con barbas.
14. Rhubarb Es Apio. (Celery).
15. Rhubarb Son Acelgas. (Spinach).
16. Alcatran Prison un USA. (Alcatraz).
17. Alcatran Abrigo de Alcatran. (Astrakhan).
18. Spinach Pie Asergation de Spanish Torti.